



## Κεφ. α'. 1.

- 1 1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ  
Paulos apostolos Kristou Iesou dia  
Pablo, apóstol 'deCristo Jesús por  
θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ  
telematos teou kai Timoteos o adelfos te  
voluntad 'deDios, y Timoteo el hermano, aLa  
ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ  
ekklesia tou teou te ouse en Korinto  
iglesia 'de Dios 'que está en Corinto,  
σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν  
sun tois agiois pasin tois ousin en  
juntamenteCon los santos todos 'que hay en  
ὅλη τῇ Ἀχαΐᾳ·  
ole te Akaia:  
toda la'regiónDe Acaya:
- 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς  
karis umin kai eirene apo teou patros  
Gracia 'aVosotros, y paz de Dios Padre  
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ..  
emon kai kuriou Iesou Kristou..  
nuestro y 'delSeñor Jesucristo -.
- 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν  
Eulogetos o teos kai pater tou kuriou emon  
Bendito el Dios y Padre del Señor nuestro,  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ  
Iesou Kristou, o pater ton oiktirmon kai  
Jesucristo -, el Padre 'de misericordias y  
θεὸς πάσης παρακλήσεως,  
teos pases parakleseos,  
Dios 'deTodo consuelo,
- 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει  
o parakalon emas epi pase te tlipsei  
elQue nosConsuela ~ en todas las aflicciones  
ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς  
emon, eis to dunastai emas  
nuestras, paraQue podamos nosotros  
παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει  
parakalein tous en pase tlipsei  
consolar aLos que'sufren cualquier angustia,  
διὰ τῆς παρακλήσεως ἥς παρακαλούμεθα  
dia tes parakleseos es parakaloumeta  
con la consolación conQue 'somosConsolados  
αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.  
autoi upo tou teou.  
nosotrosMismos por Dios.
- 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ  
oti katos perisseuei ta  
Porque deLaManeraQue rebosan los  
παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς,  
patemata tou Kristou eis emas,  
sufrimientos 'de Cristo en nosotros,

1 1 [SEGUNDA EPÍSTOLA A LOS CORINTIOS] / [Preámbulo] / [Destinatarios. Saludo. Acción de gracias.] | Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y Timoteo, el hermano, a la Iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están en toda Acaya;

Paulus, apostolus Christi Iesu per voluntatem Dei, et Timo theus frater ecclesiae Dei, quae est Corinthi, cum sanctis omnibus, qui sunt in universa Achaia:

2 a vosotros gracia y paz de parte de Dios, Padre nuestro, y del Señor Jesucristo.

gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

3 ¡Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de los misericordias y Dios de toda consolación,

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi, Pater misericordiarum et Deus totius consolationis,

4 que nos consuela en toda tribulación nuestra para poder nosotros consolar a los que están en toda tribulación, mediante el consuelo con que nosotros somos consolados por Dios!

qui consolatur nos in omni tribulatione nostra, ut possimus et ipsi consolari eos, qui in omni pressura sunt, per exhortationem, qua exhortamur et ipsi a Deo;

5 Pues, así como abundan en nosotros los sufrimientos de Cristo, igualmente abunda también por Cristo nuestra consolación.

quoniam, sicut abundant passiones Christi in nobis, ita per Christum abundat et consolatio nostra.

οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει  
 outos dia tou Kristou perisseuei  
 asíTambién, porMediación 'de Cristo, rebosa  
 καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.  
 kai e paraklesis emon.  
 también la consolación nuestra.  
 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν  
 eite de tlibometa, uper tes umon  
 MasSi ~ sufrimosAngustias, 'esPara vuestro  
 παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε  
 parakleseos kai soterias; eite  
 consuelo y salvación; ySi  
 παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν  
 parakaloumeta, uper tes umon  
 somosConsolados, 'esPara vuestro  
 παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν  
 parakleseos tes energoumenes en  
 consuelo, elCual muestraSuEficacia en  
 ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων  
 upomone ton auton patematon  
 'elSufrimiento deLos mismos padecimientos,  
 ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν,  
 on kai emeis paskomen,  
 losQue también nosotros padecemos,  
 7 καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ  
 kai e elpis emon bebaia uper  
 y la esperanza nuestra esFirme 'enLoTocante  
 ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὥς κοινωνοί  
 umon eidotes oti os koinonoi  
 'aVosotros, sabiendo que asíComo compañeros  
 ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς  
 este ton patematon, outos kai tes  
 sois enLos padecimientos, así también enLa  
 παρακλήσεως.  
 parakleseos.  
 consolación.  
 8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν,  
 Ou gar telomen umas agnoein,  
 PorqueNo ~ queremos'que vosotros ignoréis,  
 ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν  
 adelfoi, uper tes tlipseos emon  
 hermanos, loReferente aLa tribulación nuestra,  
 τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι  
 tes genomenes en te Asia, oti  
 laQue 'nosSobrevino en Asia, que  
 καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν  
 kat uperbolen uper dunamin  
 hastaElExtremo -, másAlláDeLoQue podíamos,  
 ἐβαρήθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ  
 ebaretemen, oste exaporetenai emas kai  
 'nosAgobió, tantoQue nosDesanimábamos ~ hasta  
 τοῦ ζῆν·  
 tou zen;  
 'de vivir;

6 Si somos atribulados, lo somos para consuelo y salvación vuestra; si somos consolados, lo somos para el consuelo vuestro, que os hace soportar con paciencia los mismos sufrimientos que también nosotros soportamos.

Sive autem tribulamur, pro vestra exhortatione et salute; sive exhortamur, pro vestra exhortatione, quae operatur in tolerantia earundem passionum, quas et nos patimur.

7 Es firme nuestra esperanza respecto de vosotros; pues sabemos que, como sois solidarios con nosotros en los sufrimientos, así lo seréis también en la consolación.

Et spes nostra firma pro vobis, scientes quoniam, sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis.

8 Pues no queremos que lo ignoréis, hermanos: la tribulación sufrida en Asia nos abrumó hasta el extremo, por encima de nuestras fuerzas, hasta tal punto que perdimos la esperanza de conservar la vida.

Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quae facta est in Asia, quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut taederet nos etiam vivere;

- 9 ἀλλὰ αὐτοῖς ἐν ἑαυτοῖς  
 alla autoi en eautois  
 pero nosotrosMismos, dentro'de nosotrosMismos,  
 τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα  
 to apokrima tou tanatou eshekamen, ina  
 la sentencia 'de muerte hemosSentido, paraQue  
 μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ'  
 me pepoitotes omen ef eautois all  
 no confiados estemos en nosotrosMismos, sino  
 ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·  
 epi to teo to egeironti tous nekrous;  
 en Dios, elQue levanta aLos muertos;
- 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου  
 os ek telikoutou tanatou  
 quien de tanTerrible 'peligro'deMuerte  
 ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν  
 errusato emas kai ruetai, eis on  
 nosLibró ~, y libra, en elCual  
 ἡλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι  
 elpikamen [oti] kai eti  
 tenemosEsperanza [que] también(que) porUltimo  
 ῥύσεται,  
 rusetai,  
 'nosLibrará,
- 11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν  
 sunupourgounton kai umon uper emon  
 contribuyendo también vosotros aFavor nuestro  
 τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ  
 te deesei, ina ek  
 con 'vuestraOración, deQue: 'esPorCausaDe  
 πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς  
 pollon prosopon to eis emas  
 muchas personas ese concedido 'aNosotros  
 χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ  
 karisma dia pollon eukaristete uper  
 don(beneficio); paraQue muchos denGracias por  
 ἡμῶν..  
 emon..  
 nosotros.
- 12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν,  
 E gar kaukesis emon aute estin,  
 PorqueEl ~ motivoDeGloria nuestro, éste es:  
 τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν  
 to marturion tes suneideseos emon, oti en  
 el testimonio deLa conciencia nuestra, pues en  
 ἀγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἐν  
 agioteti kai eilikrineia tou teou, ouk en  
 santidad y sinceridad 'de Dios, no en  
 σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ,  
 sofia sarkike all en kariti teou,  
 sabiduría carnal, sino con 'laGracia 'deDios  
 ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,  
 anestrafemen en to kosmo,  
 'nosHemosConducido entre los'hombre 'delMundo,

9 Pues hemos tenido sobre nosotros mismos la sentencia de muerte, para que no pongamos nuestra confianza en nosotros mismos, sino en Dios que resucita a los muertos.

sed ipsi in nobis ipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis sed in Deo, qui suscitatur mortuos:

10 Él nos libró de tan mortal peligro, y nos librará; en él esperamos que nos seguirá librando,

qui de tanta morte eripuit nos et eruet, in quem speramus, et adhuc eripiet;

11 si colaboráis también vosotros con la oración en favor nuestro, para que la gracia obtenida por intervención de muchos sea por muchos agradecida en nuestro nombre.

adiuvantibus et vobis in oratione pro nobis, ut propter eam, quae ex multis personis in nos est, donationem, per multos gratiae agantur pro nobis.

12 [I. Más sobre los anteriores incidentes] / [Por qué cambió Pablo el plan de su viaje.] | El motivo de nuestro orgullo es el testimonio de nuestra conciencia, de que nos hemos conducido en el mundo, y sobre todo respecto de vosotros, con la santidad y la sinceridad que vienen de Dios, y no con la sabiduría carnal, sino con la gracia de Dios.

Nam gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae, quod in simplicitate et sinceritate Dei et non in sapientia carnali, sed in gratia Dei conversati sumus in mundo, abundantius autem ad vos.

- περισσότερος δὲ πρὸς ὑμᾶς.  
perissoteros de pros umas.  
yAúnMás ~ entre vosotros.
- 13 οὐ γὰρ ἀλλὰ γράφομεν ὑμῖν  
ou gar alla grafomen umin  
PorqueNo ~ otrasCosas escribimos 'aVosotros,  
ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε  
all e a anaginoskete  
sino lasCosasQue leéis,  
ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι  
e kai epignoskete, elpizo de oti  
queEsLoMismoQue - entendéis, yEspero ~ que  
ἕως τέλους ἐπιγινώσεσθε,  
eos telous epignoseste,  
hasta 'elFín reconoceréis,
- 14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους,  
katos kai epegnote emas apo merous,  
como también nosHabéisReconocido ~ en parte,  
ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ  
oti kaukema umon esmen kataper  
que motivoDeGloria vuestra somos, asíComo  
καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ  
kai umeis emon en te emera tou  
también vosotros 'laNuestra, para el día del  
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ..  
kuriou emon Iesou..  
Señor nuestro: Jesús.
- 15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην  
Kai taute te pepoitesei eboulomen  
Y conEste ~ convencimiento, quise  
πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν ἵνα  
proteron pros umas eltein ina  
primero a vosotros ir, paraQue  
δευτέραν χάριν σχῆτε,  
deuteran karin skete,  
'unaSegunda gracia recibieseis,
- 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ  
kai di' umon dieltein eis Makedonian, kai  
que por vosotros pasase a Macedonia, y  
πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς  
palin apo Makedonias eltein pros umas  
otraVez desde Macedonia venir a vosotros,  
καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι  
kai uf umon propemftenai  
'yQue bajo vuestro'cuidado seEquipase'miViaje  
εἰς τὴν Ἰουδαίαν.  
eis ten Ioudaian.  
para la'región 'deJudea.
- 17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα  
touto oun boulomenos meti ara  
Esto, pues, intentándolo, ¿(¿quizás), acaso (¿),  
τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλευόμαι  
te elafria ekresamen? e a bouleuomai  
con ligereza procedí? ¿O loQue 'mePropongo,

13 Pues no os escribimos otra cosa que lo que leéis y comprendéis, y espero comprenderéis plenamente,

Non enim alia scribimus vobis quam quae legitis aut etiam cognoscitis; spero autem quod usque in finem cognoscetis,

14 como ya nos habéis comprendido en parte, que somos nosotros el motivo de vuestro orgullo, lo mismo que vosotros seréis el nuestro en el Día de nuestro Señor Jesús.

sicut et cognovistis nos ex parte, quia gloria vestra sumus, sicut et vos nostra in die Domini nostri Iesu.

15 Con este convencimiento quería yo ir primero donde vosotros a fin de procuraros una segunda gracia,

Et hac confidentia volui prius venire ad vos, ut secundam gratiam haberetis,

16 y pasando por vosotros ir a Macedonia y volver nuevamente de Macedonia donde vosotros, y ser encaminado por vosotros hacia Judea.

et per vos transire in Macedoniam et iterum a Macedonia venire ad vos et a vobis deduci in Iudaeam.

17 Al proponerme esto ¿obré con ligereza? O ¿se inspiraban mis proyectos en la carne, de forma que se daban en mí el sí y el no?

Cum hoc ergo voluissem, numquid levitate usus sum? Aut, quae cogito, secundum carnem cogito, ut sit apud me " Est, est " et " Non, non " ?



## Biblia de Jerusalén

## Texto Vaticano

18 ¡Por la fidelidad de Dios!, que la palabra que os dirigimos no es sí y no.

Fidelis autem Deus, quia sermo noster, qui fit apud vos, non est “ Est ” et “ Non ” !

19 Porque el Hijo de Dios, Cristo Jesús, a quien os predicamos Silvano, Timoteo y yo, no fue sí y no; en él no hubo más que sí.

Dei enim Filius Iesus Christus, qui in vobis per nos praedicatus est, per me et Silvanum et Timotheum, non fuit “ Est ” et “ Non ”, sed “ Est ” in illo fuit.

20 Pues todas las promesas hechas por Dios han tenido su sí en él; y por eso decimos por él « Amén » a la gloria de Dios.

Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo “ Est ”; ideo et per ipsum “ Amen ” Deo ad gloriam per nos.

21 Y es Dios el que nos conforta juntamente con vosotros en Cristo y el que nos ungió,

Qui autem confirmat nos vobiscum in Christum et qui unxit nos, Deus,

22 y el que nos marcó con su sello y nos dió en arras el Espíritu en nuestros corazones.

et qui signavit nos et dedit arrabonem Spiritus in cordibus nostris.

- κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα  
kata sarka bouleuomai, ina  
'es'lo'queSegún 'laCarne determinó, deModoQue  
ἡ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ;  
e par emoi to nai nai kai to ou ou?  
haya en mí el Sí, sí, y el No, no?  
18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ  
pistos de o teos oti o logos emon o  
MasFiel ~ 'esDios deQue la palabra nuestra  
πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὐ.  
pros umas ouk estin nai kai ou.  
a vosotros no es Sí ni No.  
19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς  
o tou teou gar uios Kristos Iesous  
(~Porque)el 'de Dios (~) Hijo, Cristo Jesús,  
ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν  
o en umin di emon  
elQue entre vosotros por nosotros  
κηρυχθεῖς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ  
kerukteis, di emou kai Silouanou kai  
haSidoPredicado, por mí, por Silvano, 'yPor  
Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ  
Timoteou, ouk egeneto nai kai ou, alla nai  
Timoteo, no haSido Sí ni No, sinoQue Sí  
ἐν αὐτῷ γέγονεν.  
en auto gegonen.  
en Él haSido.  
20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ  
osai gar epaggeliai teou, en auto  
PorqueCuantas ~ promesas'hay 'enDios, en Él  
τὸ ναὶ· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ  
to nai; dio kai di autou to  
'sonEl Sí; porEso también por Él, el  
ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς  
amen to teo pros  
Amén (Ciertamente) 'decimos a Dios, para  
δόξαν δι' ἡμῶν.  
doxan di emon.  
'suGloria porMedioDe nosotros.  
21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν  
o de bebaion emas sun umin  
YElQue ~ nosConfirma ~ juntamenteCon vosotros  
εἰς Χριστὸν καὶ κρίσας ἡμᾶς θεός,  
eis Kriston kai krisas emas teos,  
en Cristo, y nosHaUngido ~, 'esDios,  
22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ  
o kai sfragisamenos emas kai  
elQue además nosHaSellado (marcado) ~, y  
δοῦς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν  
dous ton arrabona tou pneumatou en  
'nosHaDado la(s) prenda(arras) del Espíritu en  
ταῖς καρδίαις ἡμῶν..  
tais kardiais emon..  
los corazones nuestros.

- 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ  
Ego de martura ton teon epikaloumai epi  
Yo ~ 'porTestigo a Dios apelo, sobre  
τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος  
ten emen psuken, oti feidomenos  
mi alma, deQue 'paraSerIndulgente  
ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.  
umon ouketi elton eis Korinton.  
'conVosotros, aúnNo heVuelto a Corinto.  
24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς  
ouk oti kurieuomen umon tes  
No'es que tengamosSeñorío 'sobreVuestra  
πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς  
pisteos, alla sunergoi esmen tes  
fe, sinoQue colaboradores somos deLa  
χαράς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει  
karas umon; te gar pistei  
alegría vuestra; porquePorLa ~ fe  
ἐστήκατε.  
estekate.  
'osMantenéisFirmes.

## κεφ. β'. 2.

- 2 1 ἔκρινα δὲ ἑμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ  
ekrina de emauto touto, to me  
MasDeterminé ~ enMíMismo esto, no  
πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.  
palin en lupe pros umas eltein.  
otraVez con tristeza a vosotros ir.  
2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς,  
ei gar ego lupo umas,  
PuesSi ~ yo osEntristeciere ~,  
καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με  
kai tis o eufraïnon me  
¿quiénPues'será ~ aquelQue meAlegrará ~  
εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ  
ei me o lupoumenos ex  
sino'sólo - el'mismoQue esEntristecido por  
ἐμοῦ;  
emou?  
mí?  
3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ  
kai egrapsa touto auto ina me  
Y 'osEscribí esto mismo paraQue no,  
ἐλθὼν λύπην σχῶ ἅψ'  
elton lupen sko af  
allLlegar, tristeza tuviese porParte  
ὦν ἔδει με χαίρειν,  
on edei me kaïrein,  
deAquellosDeQuienes meDebiera ~ gozar,  
πεποιθώς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ  
pepoitos epi pantas umas oti e eme kara  
confiando en todos vosotros que mi gozo,

23 ¡Por mi vida!, testigo me es Dios de que, si todavía no he ido a Corinto, ha sido por miramiento a vosotros.

Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis non veni ultra Corinthum.

24 No es que pretendamos dominar sobre vuestra fe, sino que contribuimos a vuestro gozo, pues os mantenéis firmes en la fe. Non quia dominamur fidei vestrae, sed adiutores sumus gaudii vestri, nam fide stetistis.

2 1 En mi interior tomé la decisión de no ir otra vez con tristeza donde vosotros.

Statui autem hoc ipse apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos;

2 Porque si yo os entristezco ¿quién podría alegrarme sino el que se ha entristecido por mi causa?

si enim ego contristo vos, et quis est qui me laetificet, nisi qui contristatur ex me?

3 Y si os escribí aquello, fue para no entristecerme a mi ida, a causa de los mismos que deberían procurarme alegría, convencido respecto de todos vosotros de que mi alegría es la alegría de todos vosotros.

Et hoc ipsum scripsi, ut non, cum venero, tristitiam habeam de quibus oportebat me gaudere, confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium omnium vestrum est.

- πάντων ὑμῶν ἐστίν.  
panton umon estin.  
'deTodos vosotros es.
- 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ  
ek gar polles tlipseos kai  
PorqueAlimpulsoDe ~ gran aflicción y  
συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ  
sunokes kardias egrapsa umin dia  
angustia 'deCorazón, 'osEscribí 'aVosotros con  
πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα  
pollon dakruon, ouk ina  
muchas lágrimas, no paraQue  
λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα  
lupetete, alla ten agapen ina  
fueseisEntristecidos, sino (≈ -) paraQue  
γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως  
gnote en eko perissoteros  
conocieses(≈elAmor) que tengo sobremaneraGrande  
εἰς ὑμᾶς.  
eis umas.  
a vosotros.
- 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ  
Ei de tis lelupeken, ouk eme  
YSi ~ alguno haCausadoPesar, no'solo 'aMí  
λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ  
lelupeken, alla apo merous, ina me  
haApesadumbrado, sino en parte, para no  
ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.  
epibaro, pantas umas.  
exagerar, 'aTodos vosotros.
- 6 ἰκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἢ ἐπιτιμία αὕτη  
ikanon to toiouto e epitimia aute  
Suficiente aLa talPersona el castigo este  
ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων,  
e upo ton pleionon,  
queLe'fué'impuesto por la mayoría;  
7 ὥστε τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς  
oste tounantion mallon umas  
deModoQue, porElContrario, esMejorQue vosotros  
χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως  
karisastai kai parakalesai, me pos  
'lePerdonéis, y 'leConsoléis, no seaQue  
τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ  
te perissotera lupe  
porLos excesivos cargosDeConciencia  
καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.  
katapote o toioutos.  
seaConsumida la antedicha'persona (tal'persona).
- 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς  
dio parakalo umas kurosai eis  
PorLoCual 'yoOsRuegoQue ~ 'leConfirméis a  
αὐτὸν ἀγάπην.  
auton agapen;  
él 'vuestroAmor;

4 Efectivamente, os escribí en una gran aflicción y angustia de corazón, con muchas lágrimas, no para entristeceros, sino para que conocierais el amor desbordante que sobre todo a vosotros os tengo.

Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrimas, non ut contristemini, sed ut sciatis quam carita tem habeo abundantius in vos.

5 Pues si alguien ha causado tristeza, no es a mí quien se la ha causado; sino en cierto sentido —para no exagerar— a todos vosotros.

Si quis autem contristavit, non me contristavit, sed ex parte, ut non onerem, omnes vos.

6 Bastante es para ese tal el castigo infligido por la comunidad,

Sufficit illi, qui eiusmodi est, obiurgatio haec, quae fit a pluribus,

7 por lo que es mejor, por el contrario, que le perdonéis y le animéis no sea que se vea ése hundido en una excesiva tristeza.

ita ut e contra magis donetis et consolemini, ne forte abundantiore tristitia absorbeatur, qui eiusmodi est.

8 Os suplico, pues, que reavivéis la caridad para con él.

Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum caritatem;

## Biblia de Jerusalén

## Texto Vaticano

- 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα  
eis touto gar kai egrapsa, ina  
que porEsto ~ también 'osEscribí, paraQue  
γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς  
gno ten dokimen umon, ei eis  
yoConociese la aprobación vuestra, si en  
πάντα ὑπήκοοί ἐστε.  
panta upekooi este.  
todos'sentidos obedientes sois.
- 10 ᾧ δὲ τι χαρίζεσθε, καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἰ τι  
o de ti karizeste, kago;  
'YaQueAQuien ~ algo perdonareis, tambiénYo;  
καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἰ τι  
kai gar ego o kekarismai, ei ti  
puesTambién ~ yo, loQue hePerdonado, si algo  
κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς  
kekarismai, di umas  
hePerdonado, 'lo'he'perdonadoPorCausa vuestra  
ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,  
en prosopo Kristou,  
en 'laPresencia 'deCristo,
- 11 ἵνα μὴ πλεονεκτῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ.  
ina me pleonektetomen upo tou satana;  
paraQue no seamosAventajados por Satanás;  
οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα  
ou gar autou ta noemata  
puestoQueNo ~ 'deÉl los propósitos  
ἀγνοοῦμεν.  
agnooumen.  
desconocemos.
- 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς  
Elton de eis ten Troada eis  
Luego 'queLlegué ~ a Troas para'predicar  
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας  
to euaggelion tou Kristou, kai turas  
el Evangelio 'de Cristo, aunque 'unaPuerta  
μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,  
moi aneogmenes en kurio,  
me fuéAbierta en 'elSeñor,
- 13 οὐκ ἔσχηκα ἀνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ  
ouk eskeka anesin to pneumatí mou to me  
no tuve reposo enEl espíritu mío por no  
εὐρεῖν με Τίτον τὸν  
eurein me Titon ton  
haber (≈me) encontrado (≈) 'conTito  
ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος  
adelfon mou, alla apotaxamenos  
miHermano ~, noObstante, despidiéndome  
αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.  
autois exelton eis Makedonian.  
'deEllos, partí para Macedonia.
- 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε  
To de teo karis to pantote  
MasA ~ Dios gracias, elCual siempre

9 Pues también os escribí con la intención de probaros y ver si vuestra obediencia era perfecta.

ideo enim et scripsi, ut cognoscam probationem vestram, an in omnibus oboedientes sitis.

10 Y a quien vosotros perdonéis, también yo le perdono. Pues lo que yo perdoné —si algo he perdonado— fue por vosotros en presencia de Cristo,

Cui autem aliquid donatis, et ego; nam et ego, quod donavi, si quid donavi, propter vos in persona Christi,

11 para que no seamos engañados por Satanás, pues no ignoramos sus propósitos.

ut non circumveniamur a Satana; non enim ignoramus cogitationes eius.

12 [De Tróada a Macedonia. Digresión: el ministerio apostólico.] | Llegué, pues, a Tróada para predicar el Evangelio de Cristo, y aun cuando se me había abierto una gran puerta en el Señor,

Cum venissem autem Troadem ob evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino,

13 mi espíritu no tuvo punto de reposo, pues no encontré a mi hermano Tito, y despidiéndome de ellos, salí para Macedonia.

non habui requiem spiritui meo, eo quod non invenerim Titum fratrem meum, sed valefaciens eis profectus sum in Macedoniam.

14 ¡Gracias sean dadas a Dios, que nos lleva siempre en su triunfo, en Cristo, y por nuestro medio difunde en todas partes el olor de su conocimiento!

Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco.



θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν  
 triambeuonti emas en to Kristo kai ten osmen  
 nosHaceTriunfar ~ en Cristo y queEl olor  
 τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι  
 tes gnoseos autou fanerounti  
 del conocimiento 'deSiMismo haceManifiesto  
 δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·  
 di emon en panti topo;  
 por(≈nuestro)medio (≈) en todo lugar;  
 15 ὅτι Χριστοῦ εὐδία ἐσμέν τῷ θεῷ ἐν  
 oti Kristou euodia esmen to teo en  
 pues 'deCristo olorGrato somos 'parA Dios en  
 τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,  
 tois sozomenois kai en tois apollumenois,  
 losQue seSalvan, y en losQue sePierden;  
 16 οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου  
 ois men osme ek tanatou  
 porCierto, 'que'parAÉstos ~, hedor de muerte  
 εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς  
 eis tanaton, ois de osme ek zoes  
 que mata; mas'parAAquéllous ~, olor de vida  
 εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός;  
 eis zoen. kai pros tauta tis ikanos?  
 que vivifica. Y para esto ¿quién esCapaz?  
 17 οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ  
 ou gar esmen os oi polloi  
 PuesNo ~ somos loMismo que muchos 'que  
 καπηλεύοντες τὸν  
 kapeleuontes ton  
 hacenDinero (adulterando 'laMedran) con'la  
 λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ  
 logon tou teou, all os ex  
 palabra 'de Dios, porElContrario, con  
 εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ  
 eilikrineias, all os ek teou  
 sinceridad, ciertamente como deParte 'deDios,  
 κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν..  
 katenanti teou en Kristo laloumen..  
 enfrente 'deDios, en Cristo hablamos.

## Κεφ. γ'. 3.

3 1 Ἀρχόμεθα πάλιν  
 Arkometa palin  
 ¿Comenzamos otraVez  
 ἐαυτοὺς συνιστάνειν;  
 eautous sunistanein?  
 (≈'aRecomendarnos) 'aNosotrosMismos (≈)?  
 ἢ μὴ κρῆζομεν ὡς τινες  
 e me krezomen os tines  
 ¿O qué, necesitamos, como algunos,  
 συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς  
 sustatikon epistolon pros  
 (≈cartas) 'deRecomendación (≈) para

15 Pues nosotros somos para Dios el buen olor de Cristo entre los que se salvan y entre los que se pierden:

Quia Christi bonus odor sumus Deo in his, qui salvi fiunt, et in his, qui pereunt:

16 para los unos, olor que de la muerte lleva a la muerte; para los otros, olor que de la vida lleva a la vida. Y ¿quién es capaz para esto?

aliis quidem odor ex morte in mortem, aliis autem odor ex vita in vitam. Et ad haec quis idoneus?

17 Ciertamente no somos nosotros como la mayoría que negocian con la Palabra de Dios. ¡No!, antes bien, con sinceridad y como de parte de Dios y delante de Dios hablamos en Cristo.

Non enim sumus sicut plurimi adulterantes verbum Dei, sed sicut ex sinceritate, sed sicut ex Deo coram Deo in Christo loquimur.

3 1 ¿Comenzamos de nuevo a recomendarnos? ¿O es que, como algunos, necesitamos presentaros cartas de recomendación o pedir os las?

Incipimus iterum nosmetipsos commendare? Aut numquid egemus, sicut quidam, commendaticiis epistulis ad vos aut ex vobis?

- ὑμᾶς ἡ ἐξ ὑμῶν;  
 umas e ex umon?  
 vosotros o deParte vuestra?
- 2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη  
 e epistole emon umeis este, eggegrammene  
 La carta nuestra vosotros sois, escrita  
 ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ  
 en tais kardiais emon, ginoskopomene kai  
 en los corazones nuestros, conocida y  
 ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,  
 anaginoskopomene upo panton antropon,  
 leída por todos 'losHombres,
- 3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ  
 faneroumenoi oti este epistole Kristou  
 porqueEsEvidenteQue ~ sois 'unaCarta 'deCristo  
 διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη  
 diakoneteisa uf emon, eggegrammene  
 ('redactada)atendida por nosotros, escrita  
 οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ  
 ou melani alla pneumatī teou  
 no 'conTinta, sino 'con'elEspíritu 'delDios  
 ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν  
 zontos, ouk en plaxin litinais all en  
 vivo; no en tablas 'dePiedra, sino en  
 πλαξίν καρδίαις σαρκίναίς..  
 plaxin kardiais sarkinais..  
 tablas'que'son corazones 'deCarne.
- 4 Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ  
 Pepoitesin de toiauten ekomen dia tou  
 (≈) Y tal(≈confianza) tenemos por  
 Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.  
 Kristou pros ton teon.  
 Cristo paraCon - Dios.
- 5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν  
 ouk oti af eauton ikanoi esmen  
 No que por nosotrosMismos capaces seamos  
 λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν,  
 logisasthai ti os ex eauton,  
 para'atribuirnos algo como de nosotrosMismos,  
 ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ  
 all e ikanotes emon ek tou  
 sinoQue la capacidad nuestra ('nos'viene) 'de  
 θεοῦ,  
 teou,  
 Dios,
- 6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς  
 os kai ikanosen emas  
 quien asimismo nosHizoCompetentes ~  
 διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ  
 diakonous kaines diatekes, ou  
 'para'serServidores 'delNuevo pacto, no  
 γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ  
 grammatos alla pneumatōs; to gar  
 'de'laLetra, sino 'delEspíritu; porqueLa ~

2 Vosotros sois nuestra carta, escrita en nuestros corazones, conocida y leída por todos los hombres.

Epistula nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quae scitur et legitur ab omnibus hominibus;

3 Evidentemente sois una carta de Cristo, redactada por ministerio nuestro, escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de carne, en los corazones.

manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis, scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus.

4 Esta es la confianza que tenemos delante de Dios por Cristo.

Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum.

5 No que por nosotros mismos seamos capaces de atribuirnos cosa alguna, como propia nuestra, sino que nuestra capacidad viene de Dios,

Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est,

6 el cual nos capacitó para ser ministros de una nueva Alianza, no de la letra, sino del Espíritu. Pues la letra mata mas el Espíritu da vida.

qui et idoneos nos fecit ministros Novi Testamenti, non litterae sed Spiritus: littera enim occidit, Spiritus autem vivificat.

- γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα  
 gramma apokteinei, to de pneuma  
 letra mata, mientrasQueEl ~ espíritu  
 ζωοποιεῖ.  
 zoopoiei.  
 daVida.
- 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν  
 Ei de e diakonia tou tanatou en  
 YSi ~ el estarAlServicio deLa muerte, con  
 γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν  
 grammasin entetupomene litois egenete en  
 letras grabado 'enPiedras, fué con  
 δόξη, ὥστε μὴ δύνασθαι  
 doxe, oste me dunastai  
 gloria, hastaElPunto deNo poder  
 ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ  
 atenisai tous uious Israel eis to  
 fijar'suVista los hijos 'deIsrael en el  
 πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ  
 prosopon Mouseos dia ten doxan tou  
 rostro 'deMoisés aCausa deLa gloria del  
 προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,  
 prosopou autou ten katargoumenen,  
 rostro suyo laCual habíaDeAcabarse,
- 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ διακονία  
 pos ouki mallon e diakonia  
 ¿deQuéManera no másYMás el estarAlServicio  
 τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;  
 tou pneumatos estai en doxe?  
 del Espíritu será con gloria?
- 9 εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς  
 ei gar e diakonia tes  
 PorqueSi ~ loQue estabaAlServicio deLa  
 κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον  
 katakriseos doxa, pollo mallon  
 condenación 'fué'conGloria, mucho másYMás  
 περισσεύει ἢ διακονία τῆς  
 perisseuei e diakonia tes  
 abunda loQue estáAlServicio deLa  
 δικαιοσύνης δόξη.  
 dikaiosunes doxe.  
 justicia 'enGloria.
- 10 καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ  
 kai gar ou dedoxastai to  
 (≈) Porque ni(≈aún) haSidoGlorificado lo  
 δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς  
 dedoxasmenon en touto to merei eíneken tes  
 glorificado en este respecto, aCausa deLa  
 ὑπερβαλλούσης δόξης.  
 uperballouses doxes.  
 sobrepujante gloria.
- 11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,  
 ei gar to katargoumenon dia doxes,  
 PuesSi ~ loQue habíaDeAcabarse 'fuéCon gloria,

7 Que si el ministerio de la muerte, grabado con letras sobre tablas de piedra, resultó glorioso hasta el punto de no poder los hijos de Israel fijar su vista en el rostro de Moisés a causa de la gloria de su rostro, aunque pasajera,

Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysis propter gloriam vultus eius, quae evacuatur,

8 ¡cuánto más glorioso no será el ministerio del Espíritu!

quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria?

9 Efectivamente, si el ministerio de la condenación fue glorioso, con mucha más razón lo será el ministerio de la justicia.

Nam si ministerium damnationis gloria est, multo magis abundat ministerium iustitiae in gloria.

10 Pues en este aspecto, no era gloria aquella glorificación en comparación de esta gloria sobreeminente.

Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam;

11 Porque si aquello, que era pasajero, fue glorioso, ¡cuánto más glorioso será lo permanente! si enim, quod evacuatur, per gloriam est, multo magis, quod manet, in gloria est.

- πολλῷ μάλλον τὸ μένον ἐν  
pollo mallon to menon en  
much(is)ísimo Más - loQue permanece 'esCon  
δόξη.  
doxe.  
gloria.
- 12 ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ  
Ekontes oun toiauten elpida polle  
Teniendo, pues, ésta esperanza, deMucho  
παρρησίᾳ χρώμεθα,  
parresia krometa,  
denuedo hacemosUso.
- 13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα  
kai ou kataper Mouses etitei kalumma  
y no como Moisés, 'el'cualPonía 'unVelo  
ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ  
epi to prosopon autou, pros to me  
sobre el rostro suyo, para que no  
ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ  
atenisai tous uious Israel eis to  
fijasen'suVista los hijos 'deIsrael en el  
τέλος τοῦ καταργουμένου.  
telos tou katargoumenou.  
fin deAquelloQue habíaDeAcabarse.
- 14 ἀλλὰ ἐπαρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.  
alla eporote ta noemata auton.  
PorEso seOfuscaron los entendimientos suyos.  
ἄκρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ  
akri gar tes semeron emeras to auto  
EnEfecto, hasta ~ elDe hoy día, el mismo  
κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς  
kalumma epi te anagnosei tes palaias  
velo sobre la lectura del antiguo  
διαθήκης μένει, μὴ  
diatekes menei, me  
pacto (testamento) permanece, sin  
ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.  
anakaluptomenon oti en Kristo katargeitai.  
serAlzado, elCual por Cristo esQuitado.
- 15 ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν  
all eos semeron enika an  
Sí, hasta hoy, siempre, todasLasVecesQue  
ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν  
anaginosketai Mouses kalumma epi ten kardian  
esLeído Moisés, 'unVelo sobre el corazón  
αὐτῶν κεῖται.  
auton keitai;  
'deEllos yace;
- 16 «ἡνίκα δὲ ἐὰν  
«enika de ean  
«peroCuando ~, cuantasVeces 'alguno 'de 'Israel  
ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ  
epistrepse pros kurion, periaireitai to  
seConvierta al Señor, 'leSeráQuitado el

12 Teniendo, pues, esta esperanza, hablamos con toda valentía,

Habentes igitur talem spem multa fiducia utimur,

13 y no como Moisés, que se ponía un velo sobre su rostro para impedir que los israelitas vieran el fin de lo que era pasajero...

et non sicut Moyses: ponebat velamen super faciem suam, ut non intenderent filii Israel in finem illius quod evacuatur.

14 Pero se embotaron sus inteligencias. En efecto, hasta el día de hoy perdura ese mismo velo en la lectura del Antiguo Testamento. El velo no se ha levantado, pues sólo en Cristo desaparece.

Sed obtusi sunt sensus eorum. Usque in hodiernum enim diem idipsum velamen in lectione Veteris Testamenti manet non revelatum, quoniam in Christo evacuatur;

15 Hasta el día de hoy, siempre que se lee a Moisés, un velo está puesto sobre sus corazones.

sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, velamen est positum super cor eorum.

16 Y cuando se convierte al Señor, se arranca el velo.

Quando autem conversus fuerit ad Dominum, aufertur velamen.



κάλυμμα. >>

kalumma.»

velo. »

17      ὁ δὲ            κύριος            τὸ            πνεῦμά            ἐστίν·  
           o de            kurios            to            pneuma            estin;  
 PorqueEl ~    Señor            el            Espíritu            es;  
           οὐ δὲ            τὸ            πνεῦμα            κυρίου,  
           ou de            to            pneuma            kuriou,  
 yDonde'está ~    el            Espíritu            'delSeñor,  
           ἐλευθερία.  
           eleuteria.

'allíHayLibertad.

18 ἡμεῖς δὲ πάντες  
emeis de pantes  
MasNosotros ~, todos  
ἀνακεκαλυμμένω προσώπῳ τὴν δόξαν  
anakekalummeno prosopo ten doxan  
(~'con'elRostro)descubierto (~), la gloria  
κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν  
kuriou katoptrizomenoi ten  
'delSeñor reflejamos'como'espejos; enLa  
αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης  
auten eikona metamorfoumeta apo doxes  
suya(misma) imagen 'nosTransformamos de gloria  
εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ  
eis doxan, kataper apo  
en gloria, asíComo 'influenciadosPor  
κυρίου πνεύματος..  
kuriou pneumatatos..  
'elEspíritu'delSeñor ~.

**Κεφ. δ' . 4 .**

4	1	Διὰ	τοῦτο,	ἔχοντες	τὴν
		Διὰ	touto,	ekontes	ten
		PorEstaRazón,	puestoQue	tenemos	el
		διακονίαν	ταύτην,		καθὼς
		diakonian	tauten,		katos
		servicio	este,		según
		ἡλεήθημεν,			οὐκ
		eleetemen,			ouk
		'laMisericordiaQueHemosAlcanzado,			no
		ἐγκακοῦμεν,			
		egkakoumen,			
		desfallecemos,			

2      ἀλλὰ              ἀπειπάμεθα              τὰ    κρυπτὰ    τῆς  
          alla              apeipameta              ta    kruphta    tes  
 antesBien, hemosRenunciado aLos secretos deLa  
 αἰσχύνης,              μὴ              περιπατοῦντες              ἐν  
 aiskunes,              me              peripatountes              en  
 vergüenza,    no              andándonos (valiéndonos)              con  
 πανουργία μηδὲ              δολοῦντες              τὸν    λόγον              τοῦ  
 panourgia mede              dolountes              ton    logon              tou  
 artimañas ni              falsificando              la    palabra              'de

17 Porque el Señor es el Espíritu,  
y donde está el Espíritu del Señor,  
allí está la libertad.

Dominus autem Spiritus est; ubi  
autem Spiritus Domini, ibi  
libertas.

18 Mas todos nosotros, que con el rostro descubierto reflejamos como en un espejo la gloria del Señor, nos vamos transformando en esa misma imagen cada vez más gloriosos: así es como actúa el Señor, que es Espíritu.

Nos vero omnes revelata facie  
gloriam Domini speculantes, in  
eandem imaginem  
transformamur a claritate in  
claritatem tamquam a Domini  
Spiritu.

4 1 Por esto, misericordiosamente  
investidos de este ministerio, no  
desfallecemos.

Ideo habentes hanc ministra  
tionem, iuxta quod misericor  
diam consecuti sumus, non  
deficimus.

2 Antes bien, hemos repudiado el silencio vergonzoso no procediendo con astucia, ni falseando la Palabra de Dios; al contrario, mediante la manifestación de la verdad nos recomendamos a nosotros mismos a toda conciencia humana delante de Dios.

sed abdicavimus occulta  
dedecoris non ambulantes in  
astutia neque adulterantes  
verbum Dei, sed in  
manifestatione veritatis  
commendantes nosmetipsos ad  
omnem conscientiam hominum  
coram Deo.

- θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς  
 teou, alla te fanerosei tes  
 Dios, sino al'contrario, manifestándonos conLa  
 ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς  
 aleteias sunistanontes eautous pros  
 verdad, recomendándonos 'aNosotrosMismos ante  
 πάσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.  
 pasan suneidesin antropon enopion tou teou.  
 toda conciencia humana delante 'de Dios.
- 3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον  
 ei de kai estin kekalummenon to euaggelion  
 YSi ~ todavía está encubierto el evangelio  
 ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν  
 emon, en tois apollumenois estin  
 nuestro, para losQue sePierden está  
 κεκαλυμμένον,  
 kekalummenon,  
 encubierto,
- 4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν  
 en ois o teos tou aionos toutou etuflosen  
 para losQue el dios 'de éstaEpoca ~ haCegado  
 τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ  
 ta noemata ton apiston eis to  
 los entendimientos, deLosQue noCreen, para que  
 μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν  
 me augasai ton fotismon  
 no 'lesResplandezca(deslumbre) el resplandor  
 τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς  
 tou euaggeliou tes doxes tou Kristou, os  
 del evangelio deLa gloria 'de Cristo, quien  
 ἔστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.  
 estin eikon tou teou.  
 es 'laImagen 'de Dios.
- 5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ  
 ou gar eautous kerussomen alla  
 PorqueNo ~ 'aNosotrosMismos predicamos, sino  
 Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον,  
 Kriston Iesoun kurion,  
 'aCristo Jesús, 'elSeñor,  
 ἑαυτοὺς δὲ  
 eautous de  
 que 'aNosotrosMismos ~  
 δούλους ὑμῶν διὰ  
 doulous umon dia  
 'nos'consideramos'comoEsclavos vuestros por  
 Ἰησοῦν.  
 Iesoun.  
 Jesús.
- 6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν· ἐκ σκοτούς  
 oti o teos o eipon: ek skotous  
 Pues Dios que dijo: DeEntre 'lasTinieblas  
 φῶς λάμπει, ὃς ἔλαμψεν  
 fos lampsei, os elampsen  
 'laLuz resplandezca, 'esElQue haResplandecido

3 Y si todavía nuestro Evangelio está velado, lo está para los que se pierden,

Quod si etiam velatum est evangelium nostrum, in his, qui pereunt, est velatum;

4 para los incrédulos, cuyo entendimiento cegó el dios de este mundo para impedir que vean brillar el resplandor del Evangelio de la gloria de Cristo, que es imagen de Dios.

in quibus deus huius saeculi excaecavit mentes infidelium, ut non fulgeat illuminatio evangelii gloriae Christi, qui est imago Dei.

5 No nos predicamos a nosotros mismos, sino a Cristo Jesús como Señor, y a nosotros como siervos vuestros por Jesús.

Non enim nosmetipsos praedicamus sed Iesum Christum Dominum; nos autem servos vestros per Iesum.

6 Pues el mismo Dios que dijo: *De las tinieblas brille la luz*, ha hecho brillar la luz en nuestros corazones, para irradiar el conocimiento de la gloria de Dios que está en la faz de Cristo.

Quoniam Deus, qui dixit: “ De tenebris lux splendescat ”, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei in facie Iesu Christi.

- ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν  
 en tais kardiais emon pros fotismon  
 en los corazones nuestros, para'que irradiemos  
 τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν  
 tes gnoseos tes doxes tou teou en  
 el conocimiento deLa gloria 'de Dios por  
 προσώπῳ Χριστοῦ..  
 prosopo Kristou..  
 'elRostro 'deCristo.
- 7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν  
 Ekomen de ton tesauron touton en  
 PeroTenemos ~ el tesoro este en  
 ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἢ  
 ostrakinois skeuesin, ina e  
 (≈vasijas) 'deBarro (≈), paraQue la  
 ὑπερβολῇ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ  
 uperbole tes dunameos e tou teou kai me  
 sobrepujanza del poder sea 'de Dios y no  
 ἐξ ἡμῶν.  
 ex emon;  
 de nosotros;
- 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,  
 en panti tlibomenoi all ou stenokoroumenoi,  
 por todos atribulados, pero no abatidos:  
 ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,  
 aporoumenoi all ouk exaporoumenoi,  
 'enApuros, pero no desesperados;
- 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι,  
 diokomenoi all ouk egkataleipomenoi,  
 perseguidos, pero no abandonados;  
 καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,  
 kataballomenoi all ouk apollumenoi,  
 derribados, pero no rematados;
- 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι  
 pantote ten nekrosin tou Iesou en to somati  
 siempre la muerte 'de Jesús en el cuerpo  
 περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ  
 periferontes, ina kai e zoe  
 llevandoPorDondequiera, paraQue también la vida  
 τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν  
 tou Iesou en to somati emon  
 'de Jesús en el cuerpo nuestro  
 φανερωθῇ.  
 fanerote.
- seHagaManifiesta.
- 11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς  
 aei gar emeis oi zontes eis  
 PorqueSiempre ~ nosotros losQue vivimos, a  
 θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν,  
 tanaton paradidometa dia Iesoun,  
 'laMuerte somosEntregados porCausa'de Jesús,  
 ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ  
 ina kai e zoe tou Iesou  
 paraQue también la vida 'de Jesús

7 [Tribulacions y esperanzas del ministerio.] | Pero llevamos este tesoro en recipientes de barro para que aparezca que una fuerza tan extraordinaria es de Dios y no de nosotros.

Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis Dei et non ex nobis.

8 Atribulados en todo, mas no aplastados; perplejos, mas no desesperados;

In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur; aporiamur, sed non destituimur;

9 perseguidos, mas no abandonados; derribados, mas no aniquilados.

persecutionem patimur, sed non derelinquimur; deicimur, sed non perimus;

10 Llevamos siempre en nuestros cuerpos por todas partes el morir de Jesús, a fin de que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo.

semper mortificationem Iesu in corpore circumferentes, ut et vita Iesu in corpore nostro manifestetur.

11 Pues, aunque vivimos, nos vemos continuamente entregados a la muerte por causa de Jesús, a fin de que también la vida de Jesús se manifieste en nuestra carne mortal.

Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Iesum, ut et vita Iesu manifestetur in carne nostra mortali.

- φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.  
fanerote en te tnete sarki emon.  
**seHagaManifiesta en la mortal carne nuestra.**
- 12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται,  
oste o tanatos en emin energeitai,  
**DeModoQue la muerte en nosotros actúa,**  
ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.  
e de zoe en umin.  
**yLa ~ vida en vosotros.**
- 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως,  
ekontes de to auto pneuma tes pisteos,  
**PeroTeniendo ~ el mismo espíritu 'de fe,**  
κατὰ τὸ γεγραμμένον· «ἐπίστευσα,  
kata to gegrammenon: «episteusa,  
**según aquelloQue estáEscrito: «Creí,**  
διὸ ἐλάλησα,» καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν,  
dio elalesa,» kai emeis pisteuomen,  
**por Tanto hablé;» también nosotros creemos,**  
διὸ καὶ λαλοῦμεν,  
dio kai laloumen,  
**por Tanto, también hablamos,**
- 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον  
eidotes oti o egeiras ton kurion  
**sabiendo que aquelQue levantó al Señor**  
Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ  
Iesoun kai emas sun Iesou  
**Jesús, también 'aNosotros, juntoCon Jesús**  
ἐγερεῖ καὶ  
egerei kai  
**'nosLevantará y**  
παραστήσει σὺν  
parastesei sun  
**'nosHaráComparecer (presentará) juntamenteCon**  
ὑμῖν.  
umin.  
**vosotros.**
- 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα  
ta gar panta di umas, ina  
**Porque todo'es para vuestro'bien, aFinDeQue**  
ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ  
e karis pleonasasa dia  
**la gracia habiendoSidoAbundante por**  
τῶν πλειόνων τὴν  
ton pleionon ten  
**la'participación deLosMás, el**  
εὐχαριστίαν περισεύση εἰς τὴν δόξαν  
eukaristian perisseuse eis ten doxan  
**hacimientoDeGracias sobreabunde para la gloria**  
τοῦ θεοῦ.  
tou teou.  
**'de Dios.**
- 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν,  
dio ouk egkakoumen,  
**PorLoCual, no desfallecemos,**

12 De modo que la muerte actúa en nosotros, mas en vosotros la vida.

Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.

13 Pero teniendo aquel espíritu de fe conforme a lo que está escrito: *Creí, por eso hablé*, también nosotros creemos, y por eso hablamos,

Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: “Credidi, propter quod locutus sum”, et nos credimus, propter quod et loquimur,

14 sabiendo que quien resucitó al Señor Jesús, también nos resucitará con Jesús y nos presentará ante él juntamente con vosotros.

scientes quoniam, qui suscitavit Dominum Iesum, et nos cum Iesu suscitabit et constituet vobiscum.

15 Y todo esto, para vuestro bien a fin de que cuantos más reciban la gracia, mayor sea el agradecimiento, para gloria de Dios.

Omnia enim propter vos, ut gratia abundans per multos gratiarum actionem abundare faciat in gloriam Dei.

16 Por eso no desfallecemos. Aun cuando nuestro hombre exterior se va desmoronando, el hombre interior se va renovando de día en día.

Propter quod non deficimus, sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpitur, tamen is, qui intus est, noster renovatur de die in diem.



17 En efecto, la leve tribulación de un momento nos produce, sobre toda medida, un pesado caudal de gloria eterna,

Id enim, quod in praesenti est, leve tribulationis nostrae supra modum in sublimitatem aeternum gloriae pondus operatur nobis,

18 a cuantos no ponemos nuestros ojos en las cosas visibles, sino en las invisibles; pues las cosas visibles son pasajeras, mas las invisibles son eternas.

non contemplantibus nobis, quae videntur, sed quae non videntur; quae enim videntur, temporalia sunt, quae autem non videntur, aeterna sunt.

5 1 Porque sabemos que si esta tienda, que es nuestra morada terrestre, se desmorona, tenemos un edificio que es de Dios: una morada eterna, no hecha por mano humana, que está en los cielos.

Scimus enim quoniam, si terrestris domus nostra huius tabernaculi dissolvatur, aedificationem ex Deo habemus domum non manufactam, aeternam in caelis.

	ἀλλ' εἰ	καὶ	ὁ	ἔξω
	all ei	kai	o	exo
	(~pues 'aunque) EsVerdad - (~)	queEl	exterior	
	ἡμῶν	ἄνθρωπος	διαφθείρεται,	
	emon	antropos	diafteiretai,	
	(~hombre) nuestro (~)	seVaDesgastando,		
	ἀλλ' ὁ ἔσω	ἡμῶν	ἀνακαινοῦνται	
	all o eso	emon	anakainountai	
	conTodo, el interior nuestro	vaRenovándose		
	ἡμέρα καὶ	ἡμέρα.		
	emera kai	emera.		
	deDíaEnDía (díaADía) - -.			
17	τὸ γὰρ	παραυτίκα	ἐλαφρὸν	τῆς
	to gar	parautika	elafron	tes
	PorqueEsta ~	momentánea,	ligera	
	θλίψεως καθ' ὑπερβολὴν	εἰς		
	tlipseos kat uperbolēn	eis		
	tribulación, con exceso, (~sobreMedida), un			
	ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης			
	uperbolēn aionion baros doxes			
	(~) eterno caudal 'deGloria			
	κατεργάζεται ἡμῖν,			
	katergazetai emin,			
	nosProduce ~,			
18	μὴ σκοποῦντων	ἡμῶν	τὰ	
	me skopounton	emon	ta	
	no llamando (~nos) laAtención (~)	lasCosas		
	βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα.			
	blepomēna alla ta me blepomēna;			
	visibles, sino las queNo seVen;			
	τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα,			
	ta gar blepomēna proskaira,			
	porqueLasCosas 'que ~ seVen 'sonTemporales,			
	τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.			
	ta de me blepomēna aionia.			
	mientrasQueLas ~ queNo seVen 'sonEternas.			

## Κεφ. ε'. 5.

5 1	Οἶδαμεν γὰρ	ὅτι	ἐὰν	ἡ	ἐπίγειος
	Oidamen gar	oti	ean	e	epigeios
	PorqueSabemos ~	que	si	la	terrena
	ἡμῶν οἰκία	τοῦ	σκηνους		
	emon oikia	tou	skenous		
	'deNosotros casa, este	tabernáculo			
	καταλυθῇ, οἰκοδομῇ	ἐκ	θεοῦ	ἔχομεν,	
	katalute, oikodomen	ek	teou	ekomen,	
	seVinieseAbajo, 'unEdificio de Dios	tenemos,			
	οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς				
	oikian akeiropoieton aionion en tois				
	casa noHechaConManos, eterna	en	los		
	οὐρανοῖς.				
	ouranois.				
	cielos.				

- 2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν,  
kai gar en touto stenazomen,  
**PorqueEnRealidad ~ en este'estado gemimos,**  
τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ  
to oiketerion emon to ex ouranou  
**deLa morada nuestra que'es del cielo**  
ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,  
ependusastai epipotountes,  
**serRevestidos deseandoArdientemente,**
- 3 εἰ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ  
ei ge kai endusamenoi ou gumnoi  
**si enVerdad que vestidos, no desnudos,**  
εὐρεθησόμεθα.  
euresometa.  
**seremosHallados.**
- 4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ  
kai gar oi ontes en to  
**Pues,deHecho ~, losQue estamos en el**  
σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ  
skenei stenazomen baroumenoi, ef ō  
**tabernáculo, gemimos abrumados, por cuanto**  
οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι,  
ou telomen ekdusastai all' ependusastai,  
**no queremos serDesnudos, sino revestidos,**  
ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς  
ina katapote to tneton upo tes  
**aFinDeQue 'quedeAbsorbido lo mortal por la**  
ζωῆς.  
zoes.  
**vida.**
- 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς  
o de katergasamenos emas  
**YElQue ~ nosDestinó ~**  
εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ  
eis auto touto teos, o  
**precisamenteParaEsto - - 'esDios, elQue**  
δοῦς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ  
dous emin ton arrabona tou  
**'nosHaDado 'aNosotros la(s) prenda(arras) del**  
πνεύματος.  
pneumatos.  
**Espiritu.**
- 6 θαρροῦντες οὖν  
Tarrountes oun  
**(~DeManeraQue), 'estaConfianzaAbrigando (~)**  
πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι  
pantote kai eidotes oti  
**siempre, (~) sabedores deQue(~mientras)**  
ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι  
endemountes en to somati  
**estemosDomicialados en el cuerpo,**  
ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου.  
ekdemoumen apo tou kuriou;  
**'somosForasteros, lejos del Señor;**

2 Y así gemimos en este estado, deseando ardientemente ser revestidos de nuestra habitación celeste,

Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae de caelo est, superindui cupientes, 3 si es que nos encontramos vestidos, y no desnudos.

si tamen et exspoliati, non nudi inveniamur.

4 ¡Sí!, los que estamos en esta tienda gemimos abrumados. No es que queramos ser desvestidos, sino más bien sobrevestidos, para que lo mortal sea absorbido por la vida.

Nam et, qui sumus in tabernaculo, ingemiscimus gravati, eo quod nolumus exspoliari, sed supervestiri, ut absorbeat, quod mortale est, a vita.

5 Y el que nos ha destinado a eso es Dios, el cual nos ha dado en arras el Espíritu.

Qui autem effecit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis arrabonem Spiritus.

6 Así pues, siempre llenos de buen ánimo, sabiendo que, mientras habitamos en el cuerpo, vivimos lejos del Señor,

Audentes igitur semper et scientes quoniam, dum praesentes sumus in corpore, peregrinamur a Domino;

- 7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ  
dia pisteos gar peripatoumen, ou  
(~yaQue)por fe (~) andamos (vivimos), no  
διὰ εἶδους·  
dia eidous;  
por vista;
- 8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον  
tarroumen de kai eudokoumen mallon  
(~mas)confiamos (~) y preferiríamos másYMás  
ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ  
ekdemesai ek tou somatos kai  
ausentarnos del - cuerpo y  
ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.  
endemesai pros ton kurion.  
estarDomiciliados junto al Señor.
- 9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε  
dio kai filotimoumeta, eite  
PorEstaRazón 'esQue 'nosEsmeramos,'para, yaSea  
ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες,  
endemountes eite ekdemountes,  
estandoDomiciliados, yaSea estandoAusentes,  
εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.  
euarestoi auto einai.  
agradables 'aÉl ser.
- 10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς  
tous gar pantas emas  
Porque todos nosotros  
φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν  
fanerotenai dei emprosten  
(~tenemosQue)comparecerComoSomos (~) ante  
τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται  
tou bematos tou Kristou, ina komisetai  
el tribunal 'de Cristo, paraQue reciba  
ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος  
ekastos ta dia tou somatos  
cadaUno loQue 'merece porMotivo 'de 'suCuerpo,  
πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε  
pros a epraxen, eite agaton eite  
conformeA loQue hayaHecho, oraSea bueno, oraSea  
φαῦλον..  
faulon..  
perverso.
- 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου  
Eidotes oun ton fobon tou kuriou  
Conociendo, pues, el temor a'nte 'elSeñor,  
ἀνθρώπους πεῖθομεν,  
antropous peitomen,  
'a'losHombres tratamosDeConvencer,  
θεῶ de πεφανερῶμεθα·  
teo de pefanerometa;  
(~así)'anteDios (~) 'nosPresentamosComoSomos;  
ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν  
elpizo de kai en tais suneidesesin  
'yEspero que también en las conciencias

7 pues caminamos en la fe y no en la visión...

per fidem enim ambulamus et non per speciem.

8 Estamos, pues, llenos de buen ánimo y preferimos salir de este cuerpo para vivir con el Señor.

Audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Dominum.

9 Por eso, bien en nuestro cuerpo, bien fuera de él, nos afanamos por agradarle.

Et ideo contendimus sive praesentes sive absentes placere illi.

10 Porque es necesario que todos nosotros seamos puestos al descubierto ante el tribunal de Cristo, para que cada cual reciba conforme a lo que hizo durante su vida mortal, el bien o el mal.

Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque pro eis, quae per corpus gessit, sive bonum sive malum.

11 [El ejercicio del ministerio apostólico.] | Por tanto, conociendo el temor del Señor, tratamos de persuadir a los hombres, pues ante Dios estamos al descubierto, como espero que ante vuestras conciencias también estemos al descubierto.

Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus; spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

- ὑμῶν                      πεφανερῶσθαι.  
 umon                      pefanerostai.  
 vuestras hayámonosPresentadoComoSomos.
- 12 οὐ            πάλιν    ἐαυτοὺς            συνιστάνομεν  
 ou            palin    eautous            sunistanomen  
 No'es'que deNuevo nos estemosRecomendando'a  
 ὑμῖν,            ἀλλὰ            ἀφορμὴν    διδόντες ὑμῖν  
 umin,            alla            aformen    didontes umin  
 vosotros,    sinoQue motivo            osDamos ~  
 καυχήματος            ὑπὲρ            ἡμῶν,            ἵνα  
 kaukematos            uper            emon,            ina  
 'deGloriaros    porCausa    nuestra,    paraQue  
 ἔχητε            πρὸς τοὺς ἐν    προσώπῳ  
 ekete            pros tous en    prosopo  
 tengáis'que'decir a losQue con 'suApariencia  
 καυχωμένων    καὶ μὴ ἐν    καρδίᾳ.  
 kaukomenous    kai me en    kardia.  
 motivan'suGloria y no con 'suCorazón.
- 13 εἴτε γὰρ            ἐξέστημεν,            θεῷ·            εἴτε  
 eite gar            exestemen,            teo;            eite  
 PuesSi ~            locos,            'paraDios;            oSi  
 σωφρονούμεν,            ὑμῖν.  
 sofrounoumen,            umin.  
 cuerdos,            'paraVosotros.
- 14 ἢ γὰρ            ἀγάπη    τοῦ Χριστοῦ    συνέχει ἡμᾶς,  
 e gar            agape    tou Kristou    sunekei emas,  
 PorqueEl ~ amor    'de Cristo    nosConstríñe ~,  
 κρίναντας            τοῦτο, ὅτι            εἰς            ὑπὲρ  
 krinantas            touto, oti            eis            uper  
 (razonando) juzgando así: que'si unoSolo por  
 πάντων ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·  
 panton apetanen; ara oi pantes apetanon;  
 todos murió, entonces todos murieron;  
 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες  
 kai uper panton apetanen ina oi zontes  
 y por todos murió, paraQue losQue viven  
 μηκέτι ἐαυτοῖς ζώσιν ἀλλὰ τῷ  
 meketi eautois zosin alla to  
 yaNo paraSíMismos vivan, sino paraAquélQue  
 ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.  
 uper auton apotanonti kai egertenti.  
 por ellos murió y resucitó.
- 16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν  
 Oste emeis apo tou nun  
 AsíEsQue, nosotros, de            ahoraEnAdelante,  
 οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ  
 oudena oidamen kata sarka; ei kai  
 aNadie conocemos según 'laCarne; yAunque ~  
 ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,  
 egnokamen kata sarka Kriston,  
 hayamosConocido según 'laCarne 'aCristo,  
 ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκουμεν.  
 alla nun ouketi ginoskomen.  
 ciertamente ahora yaNo 'leConocemos'así.

12 No volvemos a recomendarnos ante vosotros; solamente queremos daros ocasión para gloriaros de nosotros y así tengáis cómo responder a los que se glorían de lo exterior, y no de lo que está en el corazón.

Non iterum nos commendamus vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis, ut habeatis ad eos, qui in facie gloriantur et non in corde.

13 En efecto, si hemos perdido el juicio, ha sido por Dios; y si somos sensatos, lo es por vosotros.

Sive enim mente excedimus, Deo; sive sobrii sumus, vobis.

14 Porque el amor de Cristo nos apremia al pensar que, si uno murió por todos, todos por tanto murieron.

Caritas enim Christi urget nos, aestimantes, hoc, quoniam, si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt;

15 Y murió por todos, para que ya no vivan para sí los que viven, sino para aquel que murió y resucitó por ellos.

et pro omnibus mortuus est, ut et, qui vivunt, iam non sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

16 Así que, en adelante, ya no conocemos a nadie según la carne. Y si conocimos a Cristo según la carne, ya no le conocemos así.

Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem; et si cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non novimus.



## Biblia de Jerusalén

## Texto Vaticano

- 17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ,  
 oste ei tis en Kristo,  
 PorConsiguiente, si alguno 'esDe Cristo,  
 καινή κτίσις· τὰ  
 kaine ktisis; ta  
 'es 'unaNueva creación (criatura); los  
 ἀρχαία παρήλθεν, ἰδοὺ γέγονεν  
 arkaia parelten, idou gegonen  
 'sucesosViejos pasaron, heAquí, seHaHecho  
 καινά.  
 kaina.  
 nuevo.
- 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ  
 ta de panta ek tou teou tou  
 Y todo proviene 'de Dios, ('quien)  
 καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ  
 katallaxantos emas eauto  
 'nosReconcilió'a nosotros consigoMismo  
 διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν  
 dia Kristou kai dontos emin  
 porMediación 'deCristo, y 'aNosotros'nosDió ~  
 τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,  
 ten diakonian tes katallages,  
 el ejercerElServicio deLa reconciliación,  
 19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον  
 os oti teos en en Kristo kosmon  
 como que Dios estaba en Cristo 'alMundo  
 καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ  
 katallasson eauto, me  
 reconciliando consigoMismo, no  
 λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ  
 logizomenos autois ta  
 tomándo (≈les) enCuenta (≈) 1(a) os  
 παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν  
 paraptomata auton, kai temenos en  
 (culpabilidad) delitos suy(a) os, y puso en  
 ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.  
 emin ton logon tes katallages.  
 nosotros el mensaje deLa reconciliación.
- 20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν  
 Uper Kristou oun presbeuomen  
 EnNombre 'deCristo, pues, somosEmbajadores,  
 ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι'  
 os tou teou parakalountos di  
 como 'que Dios 'osExhorta porMedio  
 ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ,  
 emon; deometa uper Kristou,  
 'deNosotros; 'osRogamos enNombre 'deCristo:  
 καταλλάγητε τῷ θεῷ.  
 katallagete to teo.  
 Reconciliaos ('con) Dios.
- 21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν  
 ton me gnonta amartian uper emon  
 AlQue no conoció pecado, por nosotros

17 Por tanto, el que está en Cristo, es una nueva creación; pasó lo viejo, todo es nuevo.

Si quis ergo in Christo, nova creatura; vetera transierunt, ecce, facta sunt nova.

18 Y todo proviene de Dios, que nos reconcilió consigo por Cristo y nos confió el ministerio de la reconciliación.

Omnia autem ex Deo, qui reconciliavit nos sibi per Christum et dedit nobis ministerium reconciliationis,

19 Porque en Cristo estaba Dios reconciliando al mundo consigo, no tomando en cuenta las transgresiones de los hombres, sino poniendo en nosotros la palabra de la reconciliación.

quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum; et posuit in nobis verbum reconciliationis.

20 Somos, pues, embajadores de Cristo, como si Dios exhortara por medio de nosotros. En nombre de Cristo os suplicamos: ¡reconciliaos con Dios!

Pro Christo ergo legatione fungimur, tamquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo.

21 A quien no conoció pecado, le hizo pecado por nosotros, para que viniésemos a ser justicia de Dios en él.

Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

ἀμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς  
 amartian epoiesen, ina emeis  
 pecado 'leHizo, paraQue nosotros  
 γενώμεθα δικαιοσύνη  
 genometa dikaiosune  
 viniésemosASer (alcanzásemos 'la)  
 θεοῦ ἐν αὐτῷ..  
 teou en auto..  
 'deDios en Él.

Κεφ. ζ´. 6.

- 6 1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ  
 Sunergountes de kai  
 PuesObrandoJuntamente ~, también  
 παρακολουμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ  
 parakoloumen me eis kenon ten karin tou  
 'osRogamos queNo en vano la gracia 'de  
 θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·  
 teou dexastai umas;  
 Dios aceptéis vosotros;  
 2 λέγει γάρ· «καὶρῷ δεκτῷ  
 legei gar: «kairo deкто  
 (porqueDice ~: «'EnTiempo favorable  
 ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας  
 epekousa sou kai en emera soterias  
 teEscuché ~ y en día 'deSalvación  
 ἐβοήθησά σοι·» ἰδοὺ νῦν καιρὸς  
 eboetesa soi·» idou nun kairos  
 teSocorrí ~;» ἡAquí, ahora 'esTiempo  
 εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα  
 euprosdektos, idou nun emera  
 favorable!, ἡAquí, ahora 'esDía  
 σωτηρίας·  
 soterias;  
 'deSalvación!)
- 3 = μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες  
 — medemian en medeni didontes  
 — sin en nada dar  
 προσκοπὴν, ἵνα μὴ μαμηθῇ ἡ  
 proskopen, ina me momete e  
 ocasiónDeTropiezo, paraQue no seaMofado el  
 διακονία,  
 diakonia,  
 ejercicioDelServicio,
- 4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάνοντες  
 all en panti sunistanontes  
 alContrario, en todo'sentido recomendando'nos  
 ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν  
 eautous os teou diakonoi, en  
 nosotrosMismos como 'deDios sirvientes, con  
 ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν  
 upomone polle, en tlipseisin, en  
 paciencia mucha, en tribulaciones, en

6 1 Y como cooperadores suyos que somos, os exhortamos a que no recibáis en vano la gracia de Dios.

Adiuvantes autem et exhortamur, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis

2 Pues dice él: *En el tiempo favorable te escuché y en el día de salvación te ayudé.* Mirad ahora el momento favorable; mirad ahora el día de salvación.

— ait enim: / “ Tempore accepto exaudivi te / et in die salutis adiuvisti te ”; / ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis

3 A nadie damos ocasión alguna de tropiezo, para que no se haga mofa del ministerio,

nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium,

4 antes bien, nos recomendamos en todo como ministros de Dios: con mucha constancia en tribulaciones, necesidades, angustias;

sed in omnibus exhibentes nosmetipsos sicut Dei ministros in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiiis,

- ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς,  
anagkais, en stenokoriais, en plegais,  
necesidades, en apreturas, en golpes,
- 5 ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν  
en fulakais, en akatastasiais, en  
en cárceles, en tumultos, en  
κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν  
kopoīs, en agrupniais, en  
trabajos (sacrificios), en desvelos, en  
νηστείαις,  
nesteiais,  
ayunos,
- 6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ,  
en agnoteti, en gnosei, en makrotumia,  
con pureza, con conocimiento, con paciencia,  
ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν  
en krestoteti, en pneumatī agio, en  
con amabilidad, con 'elEspíritu Santo, con  
ἀγάπη ἀνυποκρίτω,  
agape anupokrito,  
caridad sinHipocresía,
- 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ  
en logo aletheias, en dunamei teou; dia  
con palabra 'deVerdad, con poder 'deDios; con  
τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ  
ton oplon tes dikaiosunes ton dexion kai  
las armas deLa justicia, lasDe 'laDerecha y  
ἀριστερῶν,  
aristeron,  
'laIzquierda,
- 8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ  
dia doxes kai atimias, dia  
porMedio 'deHonra y deshonra, porMedio  
δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι  
dusfemias kai eufemias; os planoi  
'deCalumnia y buenaFama; como engañadores,  
καὶ ἀληθεῖς,  
kai aleteis,  
pero veraces;
- 9 ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς  
os agnooumenoi kai epiginoskomenoi, os  
como desconocidos, pero bienConocidos; como  
ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς  
apotneskontes kai idou zomen, os  
moribundos, y heAquíQue vivimos; como  
παιδεύόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,  
paideuomenoi kai me tanatoumenoi,  
castigados, y no seNosMata;
- 10 ὡς λυπούμενοι αἰεὶ δὲ χαίροντες,  
os lupoumenoi aei de kairontes,  
como entristecidos, peroSiempre ~ alegres;  
ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες,  
os ptokoi pollous de ploutizontes,  
como pobres, pero'aMuchos ~ hemosEnriquecido:

5 en azotes, cárceles, sediciones;  
en fatigas, desvelos, ayunos;

in plagis, in carceribus, in  
seditionibus, in laboribus, in  
vigiliis, in ieiuniis,

6 en pureza, ciencia, paciencia,  
bondad; en el Espíritu Santo, en  
caridad sincera,

in castitate, in scientia, in  
longanimitate, in suavitate, in  
Spiritu Sancto, in caritate non  
ficta,

7 en la palabra de verdad, en el  
poder de Dios; mediante las  
armas de la justicia: las de la  
derecha y las de la izquierda;

in verbo veritatis, in virtute Dei;  
per arma iustitiae a dextris et  
sinistris,

8 en gloria e ignominia, en  
calumnia y en buena fama;  
tenidos por impostores, siendo  
veraces;

per gloriam et ignobilitatem, per  
infamiam et bonam famam; ut  
seductores, et veraces;

9 como desconocidos, aunque  
bien conocidos; como quienes  
están a la muerte, pero vivos;  
como castigados, aunque no  
condenados a muerte;

sicut qui ignoti, et cogniti; quasi  
morientes, et ecce vivimus; ut  
castigati, et non mortificati;

10 como tristes, pero siempre  
alegres; como pobres, aunque  
enriquecemos a muchos; como  
quienes nada tienen, aunque todo  
lo poseemos.

quasi tristes, semper autem  
gaudentes; sicut egentes, multos  
autem locupletantes; tamquam  
nihil habentes, et omnia  
possidentes.

- ὥς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες..  
os meden ekontes kai panta katekontes..  
**como nada teniendo, y todo poseyéndolo.**
- 11 τὸ στόμα ἡμῶν  
To stoma emon  
**NuestraBoca (NuestroLenguaje) ~**  
ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς,  
aneogen pros umas,  
**haSidoAbierta (conTodaFranqueza) a vosotros,**  
Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν  
Korintioi, e kardia emon  
**¡'oh, corintios!, el corazón nuestro**  
πεπλάτυνται·  
peplatuntai;  
**seHaDilatado;**
- 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,  
ou stenokoreiste en emin,  
**no sufrísAngustia dentro'de nosotros,**  
στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις  
stenokoreiste de en tois splagknois  
**sinoSufrísAngustia ~ en las entrañas**  
ὑμῶν·  
umon;  
**vuestras;**
- 13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς  
ten de auten antimistian, os  
**pues, 'paraDel ~ mismo'modo corresponder, como**  
τέκνοις λέγω, πλατύνθητε  
teknois lego, platuntete  
**'aHijos 'osHablo, dilataos 'en'el'corazón**  
καὶ ὑμεῖς..  
kai umeis..  
**también vosotros.**
- 14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες  
Me gineste eterozugountes  
**No 'osPresteis'para unirosEnYugoDesigualCon**  
ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχή  
apistois; tis gar metoke  
**'los'queNoCreen; porque¿qué ~ relaciónHay'entre**  
δικαιοσύνη καὶ ἀνομία, ἢ τίς κοινωνία  
dikaiosune kai anomia, e tis koinonia  
**'laJusticia y 'laIniquidad? ¿O qué unión**  
φωτὶ πρὸς σκότος;  
foti pros skotos?  
**'de'laLuz con 'lasTinieblas?**
- 15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ  
tis de sumfonesis Kristou pros Beliar, e  
**¿Y qué acuerdo 'deCristo con Belial? ¿O**  
τίς μερὶς πιστῶ μετὰ  
tis meris pisto meta  
**qué participación 'entre'unCreyente con**  
ἀπίστου;  
apistou?  
**'uno'queNoCreé?**

11 [Desahogos y advertencias.] |  
¡Corintios!, os hemos hablado con  
toda franqueza; nuestro corazón  
se ha abierto de par en par.

Os nostrum patet ad vos, o  
Corinthii, cor nostrum dilatatum  
est.

12 No está cerrado nuestro  
corazón para vosotros; los  
vuestros sí que lo están para  
nosotros.

Non angustiamini in nobis, sed  
angustiamini in visceribus vestris;  
13 Correspondeo vobis; os hablo  
como a hijos; abríos también  
vosotros.

eandem autem habentes  
remunerationem, tamquam filiis  
dico, dilatamini et vos.

14 ¡No uncíros en yugo desigual  
con los infieles! Pues ¿qué  
relación hay entre la justicia y la  
iniquidad? ¿Qué unión entre la  
luz y las tinieblas?

Nolite iugum ducere cum  
infidelibus! Quae enim  
participatio iustitiae cum  
iniquitate? Aut quae societas luci  
ad tenebras?

15 ¿Qué armonía entre Cristo y  
Beliar? ¿Qué participación entre  
el fiel y el infiel?

Quae autem conventio Christi  
cum Beliar, aut quae pars fidei  
cum infideli?



- 16 τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ  
tis de sugkatatesis nao  
¿YQué ~ concierto 'hay' entre 'elSantuario  
θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ  
teou meta eidolon? emeis gar  
'deDios con 'losIdolos? porqueNosotros ~  
ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος·  
naos teou esmen zontos;  
santuario(templo) 'delDios (≈vivo)somos (≈);  
καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι «ἐνοικήσω ἐν  
katos eipen o teos oti «enoikeso en  
según'lo'que dijo Dios: - «Habitaré entre  
αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι  
autois kai emperipateso, kai esomai  
ellos y andaréEnMedio'de'ellos, y 'YoSeré  
αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.»  
auton teos, kai autoi esontai mou laos.»  
su Dios, y ellos serán mí pueblo.»
- 17 διὸ «ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ  
dio «exeltate ek mesou auton kai  
PorLoCual, «salid de enMedio'de ellos y  
ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ  
aforistete, legei kurios, kai akatartou me  
apartaos, dice 'elSeñor, y 'loInmundo no  
ἄπτεσθε·  
apteste;  
toquéis;
- 18 κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,» καὶ «ἔσομαι»  
kago eisdexomai umas,» kai «esomai»  
yYo 'osAcogeré 'aVosotros,» y «seré»  
ὑμῖν «εἰς πατέρα, καὶ» ὑμεῖς ἔσεσθέ  
umin «eis patera, kai» umeis eseste  
'aVosotros «por padre, y» vosotros seréis  
«μοι εἰς υἱοὺς» καὶ θυγατέρας, «λέγει κύριος  
«moi eis uious» kai tugateras, «legei kurios  
«aMí por hijos» e hijas, «dice 'elSeñor  
παντοκράτωρ.»  
pantokrator.»  
Todopoderoso.»

## Κεφ. ζ´. 7.

- 7 1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας,  
tautas oun ekontes tas epaggelias,  
Tales, pues, teniendo promisesas,  
ἀγαπητοί, καθάρισαμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ  
agapetoi, katarisomen eautous apo  
amados, purifiquémos'nos nosotrosMismos de  
παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ  
pantos molusmou sarkos kai  
toda contaminación 'de'laCarne y  
πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν  
pneumatos, epitelountes agiosunen en  
'delEspiritu, perfeccionando 'laSantidad en

16 ¿Qué conformidad entre el santuario de Dios y el de los ídolos? Porque nosotros somos santuario de Dios vivo, como dijo Dios: *Habitaré en medio de ellos y andaré entre ellos; yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo.*

Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi; sicut dicit Deus: / “ Inhabitabo in illis et inambulabo / et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus.

17 *Por tanto, salid de entre ellos y apartaos, dice el Señor. No toquéis cosa impura, y yo os acogeré.*

Propter quod exite de medio eorum / et separamini, dicit Dominus, / et immundum ne tetigeritis; / et ego recipiam vos /

18 *Yo seré para vosotros padre, y vosotros seréis para mí hijos e hijas, dice el Señor todopoderoso.*

et ero vobis in Patrem, / et vos eritis mihi in filios et filias, / dicit Dominus omnipotens ”.

7 1 Teniendo, pues, estas promesas, queridos míos, purifiquémonos de toda mancha de la carne y del espíritu, consumando la santificación en el temor de Dios.

Has igitur habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

- φόβω θεοῦ.  
fobo teou.  
'elTemor 'deDios.
- 2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἡδικήσαμεν,  
Koresate emas; oudena edikesamen,  
DadLugar 'aNosotros; aNadie hemosCausadoDaño,  
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.  
oudena efteiramen, oudena epleonektesamen.  
aNadie hemosCorrompido, aNadie hemosExplotado.
- 3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·  
pros katakrisin ou lego;  
Para condenar'os no 'loDigo;  
προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις  
proeireka gar oti en tais kardiais  
yaQueAntesHeDicho ~ que en los corazones  
ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ  
emon este eis to sunapotanein kai  
nuestros estáis para juntosMorir y  
συζῆν.  
suzen.  
juntosVivir.
- 4 πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι  
polle moi parresia pros umas, polle moi  
Mucha confianzaTengo - con vosotros, mucho (≈)  
καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·  
kaukesis uper umon;  
deQueGloriar (≈me) tengo por vuestra'causa;  
πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισεύομαι τῇ  
pepleromai te parakleseī, uperperisseuomai te  
estoyLleno 'de consuelo, reboso 'de  
χαρᾶ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει  
kara epi pase te tlipsei  
alegría enMedio deTodas las aflicciones  
ἡμῶν.  
emon.  
nuestras.
- 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν  
Kai gar elton ton emon eis Makedonian  
Y enEfecto, alLlegar nosotros a Macedonia  
οὐδεμίαν ἐσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν,  
oudemian eskeken anesin e sarx emon,  
ningún alivio tuvo la carne nuestra;  
ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι·  
all en panti tlibomenoi;  
antesBien, de todo'género sufrimosAflicciones;  
ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.  
exoten makai, esoten foboi.  
porFuera, luchas; porDentro, temores.
- 6 ἀλλ' ὁ παρακαλὼν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν  
all o parakalon tous tapeinous parekalesen  
Pero elQue consuela aLos abatidos, 'nosConsoló  
ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·  
emas o teos en te parousia Titou;  
'aNosotros, Dios, con la llegada 'deTito;

2 Dadnos lugar en vuestros corazones. A nadie hemos ofendido; a nadie hemos arruinado; a nadie hemos explotado.

Capite nos! Neminem laesimus, neminem corrupimus, neminem circumvenimus.

3 No os digo esto con ánimo de condenaros. Pues acabo de deciros que en vida y muerte estáis unidos en mi corazón.

Non ad condemnationem dico; praedixi enim quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad convivendum.

4 Tengo plena confianza en hablaros; estoy muy orgulloso de vosotros. Estoy lleno de consuelo y sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis; repletus sum consolatione, superabundo gaudium in omni tribulatione nostra.

5 [Pablo en Macedonia, donde le encuentra Tito.] | Efectivamente, en llegando a Macedonia, no tuvo sosiego nuestra carne, sino, toda suerte de tribulaciones: por fuera, luchas; por dentro, temores.

Nam et cum venissemus Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi: foris pugnae, intus timores.

6 Pero el Dios que consuela a los humillados, nos consoló con la llegada de Tito,

Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in adventu Titi;

- 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,  
ou monon de en te parousia autou,  
(~y)no solamente (~) con la llegada suya,  
ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἡ  
alla kai en te parakleseī e  
sino también con el consuelo conQue  
παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν  
pareklete ef umin, anaggellon emin ten  
fuéConsolidado por vosotros, informando nos, el  
ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν  
umon epipotesin, ton umon  
'deVosotros granDeseo, el 'deVosotros  
ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ,  
odurmon, ton umon zelon uper emou,  
llanto, el 'deVosotros celo por mí;  
ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.  
oste me mallon karenai.  
deTalManeraQue yo aúnMás 'meAlegré.  
8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ  
Oti ei kai elupesa umas en te  
Porque si bien, osCauséTristeza ~ con aquella  
ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ  
epistole, ou metamelomai; ei kai  
carta, no mePesa; aunque sí  
μετεμελόμην, βλέπω ὅτι ἡ  
metemelomen, blepo oti e  
mePesó, yaQue (~porLoQue) veo ~ (~),  
ἐπιστολῇ ἐκείνῃ εἰ καὶ πρὸς  
epistole ekeine ei kai pros  
'laCarta aquella, aunque (~) por  
ᾧραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,  
oran elupesen umas,  
'pocoTiempo ('unaHora), (~sí) osEntristeció ~,  
9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι  
nun kairo, ouk oti  
ahora 'meAlegro, no deQue  
ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι  
elupetete, all oti  
'osHayáisEntristecido, sino porque  
ἐλυπήθητε εἰς  
elupetete eis  
'vuestraTristeza 'fué para (que)  
μετάνοϊαν·  
metanoian;  
arrepentimiento (cambiáseisDeActitud);  
ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν,  
elupetete gar kata teon,  
porque 'osHabéisEntristecido ~ según Dios,  
ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.  
ina en medeni zemiotete ex emon.  
paraQue en nada fueseisDañados por nosotros.  
10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη  
e gar kata teon lupe  
PuesLa ~ enConformidadCon Dios tristeza,

7 y no sólo con su llegada, sino también con el consuelo que le habíais proporcionado, comunicándonos vuestra añoranza, vuestro pesar, vuestro celo por mí hasta el punto de colmarme de alegría.

non solum autem in adventu eius sed etiam in solacio, quo consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram aemulationem pro me, ita ut magis gauderem.

8 Porque si os entristecí con mi carta, no me pesa. Y si me pesó —pues veo que aquella carta os entristeció, aunque no fuera más que por un momento—

Quoniam etsi contristavi vos in epistula, non me paenitet; etsi paeniteret — video quod epistula illa, etsi ad horam, vos contristavit —

9 ahora me alegre. No por haberos entristecido, sino porque aquella tristeza os movió a arrepentimiento. Pues os entristecisteis según Dios, de manera que de nuestra parte no habéis sufrido perjuicio alguno.

nunc gaudeo, non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad paenitentiam; contristati enim estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.

10 En efecto, la tristeza según Dios produce firme arrepentimiento para la salvación; mas la tristeza del mundo produce la muerte.

Quae enim secundum Deum tristitia, paenitentiam in salutem stabilem operatur; saeculi autem tristitia mortem operatur.

	μετάνοιαν metanoian arrepentimiento	εἰς eis para	σωτηρίαν soterian salvación
	ἀμεταμέλητον ametameleton delQueNoHayQueTenerPesar (sincero)		ἐργάζεται· ergazetai; produce;
	ἢ δὲ τοῦ κόσμου λύπη e de tou kosmou lupe mientrasQueLa ~ del mundo tristeza,		θάνατον tanaton 'laMuerte
	κατεργάζεται. katergazetai. produce.		
11	ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ idou gar auto touto to Pues, heAquí ~, estoMismo ~, el enConformidadCon	κατὰ kata laMayorSeriedad,	
	θεδὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατειργάσατο teon lupetenai posen kateirgasato Dios estarEntristecidos, cuánto haObrado		
	ὑμῖν umin 'enVosotros:	σπουδῇν, spouden,	
	ἀλλὰ alla yNoSóloEso, 'sino'que'os'estimuló	ἀπολογίαν, apologian, 'aDarExcusas,	
	ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, alla aganaktesin, yAún 'a'laIndignación,	ἀλλὰ alla yNoSólo	
	φόβον, fobon, 'el'sentido'delTemor,	ἀλλὰ alla sinoTambién	
	ἐπιπόθησιν, epipotesin, 'alDeseoDeVernos, 'provocandoNoSólo	ζῆλον, zelon, 'elCelo,	
	ἀλλὰ ἐκδίκησιν. alla ekdikesin. sinoTambién 'elCastigo.	ἐν παντὶ en panti En todo	
	συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἄγνοους εἶναι sunestesate eautous agnous einai 'osHabéisMostrado vosotrosMismos limpios estar		
	τῷ πράγματι. to pragmati. enEse asunto.		
12	ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἔνεκεν ara ei kai egrapsa umin, ouk eneken Así que, si ~ osEscribí ~, no'fué porCausa	τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἔνεκεν tou adikesantos oude eneken deAquelQue hizo'elMal niTampoco porCausa	
	τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἔνεκεν tou adiketontos, all eneken deAquelQue padeció'elMal, sino enRazón		
	τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδῇν tou fanerotenai ten spouden ( 'de'que) seManifestase el solícitoCuidado		

11 Mirad qué ha producido entre vosotros esa tristeza según Dios: ¡qué interés y qué disculpas, qué enojo, qué temor, qué añoranza, qué celo, qué castigo! En todo habéis mostrado que erais inocentes en este asunto.

Ecce enim hoc ipsum secundum Deum contristari: quantam in vobis operatum est sollicitudinem, sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed aemulationem, sed vindictam! In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.

12 Así pues, si os escribí no fue a causa del que injurió, ni del que recibió la injuria. Fue para que se pusiera de manifiesto entre vosotros ante Dios vuestro interés por nosotros.

Igitur etsi scripsi vobis, non propter eum, qui fecit iniuriam, nec propter eum, qui passus est, sed ad manifestandam sollicitudinem vestram, quam pro nobis habetis, ad vos coram Deo.



- ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς  
 umon ten uper emon pros  
 'haciaVosotros, elDe por nosotros a  
 ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.  
 umas enopion tou teou.  
 vosotros delante 'de Dios.
- 13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ  
 dia touto parakeklemma. Epi de te  
 Por ésto 'nosHemosConsolidado. YEn ~  
 παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον  
 paraklesei emon perissoteros mallon  
 nuestraConsolación ~ much(is)ísimoMás -  
 ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι  
 ekaremen epi te kara Titou, oti  
 'nosRegocijamos por el gozo 'deTito, yaQue  
 ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ  
 anapepautai to pneuma autou apo  
 haSidoTranquilizado el espíritu suyo por  
 πάντων ὑμῶν.  
 panton umon;  
 todos vosotros;
- 14 ὅτι εἰ τι αὐτῷ ὑπὲρ  
 oti ei ti auto uper  
 pues si enCiertaManera, 'conÉl, por  
 ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ  
 umon kekaukemai, ou  
 vuestra'causa 'meHeMostradoOrgulloso, no  
 κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν  
 kateskuntēn, all os panta en  
 heSidoAvergonzado, sinoQue, como todo con  
 ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ  
 aletheia elalesamen umin, outos kai e  
 verdad osHemosDicho ~, así también el  
 καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.  
 kaukesis emon epi Titou aletheia egenete.  
 orgullo nuestro ante Tito, verdadero resultó.
- 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ  
 kai ta splagkna autou  
 Y los entraña'bles'sentimientos suyos  
 περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν  
 perissoteros eis umas estin  
 todavíaMásAbundantes paraCon vosotros son,  
 ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν  
 anamimneskomenou ten panton umon  
 'alAcordarse deLa 'deTodos vosotros  
 ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου  
 upakoen, os meta fobou kai tromou  
 obediencia, deCómo con temor y temblor  
 ἐδέξασθε αὐτόν.  
 edexaste auton.  
 'leRecibisteis 'aÉl.
- 16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν  
 kairo oti en panti tarro en  
 'MeGozo deQue en todo tengoPlenaConfianza en

13 Eso es lo que nos ha consolado. / Y mucho más que por este consuelo, nos hemos alegrado por el gozo de Tito, cuyo espíritu fue tranquilizado por todos vosotros.

Ideo consolati sumus. / In consolatione autem nostra abundantius magis gavisii sumus super gaudium Titi, quia refectus est spiritus eius ab omnibus vobis;

14 Y si en algo me he gloriado de vosotros ante él, no he quedado avergonzado. Antes bien, así como os hemos dicho siempre la verdad, así también el motivo de nuestra gloria ante Tito ha resultado verdadero.

et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus, sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra, quae fuit ad Titum, veritas facta est.

15 Y su corazón se inclina todavía más hacia vosotros al recordar la obediencia de todos vosotros y cómo le acogisteis con temor y temblor.

Et viscera eius abundantius in vos sunt, reminiscētis omnium vestrum oboedientiam, quomodo cum timore et tremore excepistis eum.

16 Me alegro de poder confiar totalmente en vosotros.

Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.

ὕμιν..  
umin..  
vosotros.

## Κεφ. η´. 8.

- 8 1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί,  
Gnorizomen de umin, adelfoi,  
Además, (vos) hacemos Saber ~ (~), hermanos,  
τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς  
ten karin tou teou ten dedomenen en tais  
la gracia 'de Dios 'que ha Sido Dada a las  
ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,  
ekklesiais tes Makedonias,  
iglesias de La 'región 'de Macedonia,  
2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως  
oti en polle dokime tlipseos  
ya Que en Medio De 'una Gran prueba 'de Tribulación,  
ἡ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ  
e perisseia tes karas auton kai e kata  
la abundancia 'de su Gozo ~ y la  
βάθους πτωχείας αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ  
batous ptokeia auton eperisseusen eis to  
extrema pobreza suya, redundaron en  
πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν.  
ploutos tes aplotetos auton;  
riquezas 'de su Generosidad ~;  
3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ  
oti kata dunamin, marturo, kai  
lo Que según 'sus Fuerzas, doy Fe 'de 'ello, y  
παρὰ δύναμιν,  
para dunamin,  
Más Allá De 'sus Fuerzas,  
αὐθαίρετοι  
autairetoi  
por Su Propia Iniciativa 'han 'dado;  
4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν  
meta polles parakleseos deomenoi emon  
con mucha insistencia rogando nos  
τὴν  
ten  
(~ 'que Recibiésemos ('que Aceptásemos)) la (el)  
χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν  
karin kai ten koinonian  
gracia (privilegio) y la 'suya participación  
τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,  
tes diakonias tes eis tous agious,  
en El (del) servicio para los santos  
[δέξασθαι ἡμᾶς.]  
[dexastai emas.]  
[(~ -)].  
5 καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν,  
kai ou katos elpissamen,  
Y 'en 'que 'forma 'recibimos; no como esperábamos,

8 1 [II. Organización de la colecta]  
/ [Motivos de sinceridad.] | Os  
damos a conocer, hermanos, la  
gracia que Dios ha otorgado a las  
Iglesias de Macedonia.

Notam autem facimus vobis,  
fratres, gratiam Dei, quae data est  
in ecclesiis Macedoniae,

2 Pues, aunque probados por  
muchas tribulaciones, su  
rebotante alegría y su extrema  
pobreza han desbordado en  
tesoros de generosidad.

quod in multo experimento  
tribulationis abundantia gaudii  
ipsorum et altissima paupertas  
eorum abundavit in divitiis  
simplicitatis eorum;

3 Porque atestiguo que según sus  
posibilidades, y aun sobre sus  
posibilidades, espontáneamente  
quia secundum virtutem,  
testimonium reddo, et supra  
virtutem voluntarii fuerunt

4 nos pedían con mucha  
insistencia la gracia de participar  
en el servicio en bien de los  
santos.

cum multa exhortatione  
obsecrantes nos gratiam et  
communicationem ministerii,  
quod fit in sanctos.

5 Y superando nuestras  
esperanzas, se entregaron a sí  
mismos, primero al Señor, y  
luego a nosotros, por voluntad de  
Dios,

Et non sicut speravimus, sed  
semetipsos dederunt primum  
Domino, deinde nobis per  
voluntatem Dei,

- ἀλλὰ ἐαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ  
 alla eautous edokan proton to kurio  
 másAún, aSíMismos seDieron, primero al Señor,  
 καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,  
 kai emin dia telematos teou,  
 luego 'aNosotros por voluntad 'deDios,  
 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς τίτον, ἵνα  
 eis to parakalesai emas Titon, ina  
 deManera que hemosRogado - 'aTito, paraQue,  
 καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ  
 katos proenexato outos kai  
 talComo 'laHabíaIniciado, así también  
 ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν  
 epitelese eis umas kai ten  
 culminase entre vosotros laMisma ~  
 χάριν ταύτην.  
 karin tauten.  
 gracia (obraDeCaridad) esta.  
 7 ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει  
 all osper en panti perisseuete, pistei  
 PorTanto, asíComo en todo abundáis, 'enFe,  
 καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ  
 kai logo kai gnosei kai  
 y 'enPalabra, y 'enConocimiento, y  
 πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ  
 pase spoude kai te ex  
 'enToda solitud, y enLa 'comunicadaPor  
 ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ  
 emon en umin agape, ina kai  
 nosotros a vosotros caridad, 'vedQue también  
 ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύετε.  
 en taute te kariti perisseuete.  
 en esta gracia abundáis.  
 8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς  
 Ou kat epitagen lego, alla dia tes  
 No comoQuien manda 'loDigo, sino por elDe  
 ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας  
 eteron spoudes kai to tes umeteras  
 otros empeño y'para loQue 'esLa (≈)  
 ἀγάπης γνήσιον  
 agapes gnesion  
 (≈sinceridad) (≈'deVuestra) caridad (≈)  
 δοκιμάζων·  
 dokimazon;  
 ponerAPrueba;  
 9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν  
 ginoskete gar ten karin tou kuriou emon  
 puesYaSabéis ~ la gracia del Señor nuestro  
 Ἰησοῦ [Χριστοῦ], ὅτι δι' ὑμᾶς  
 Iesou [Kristou], oti di umas  
 Jesús [elCristo], que, por vosotros,  
 ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς  
 eptokeusen plousios on, ina umeis  
 seHizoPobre rico siendo, paraQue vosotros

6 de forma que rogamos a Tito llevara a buen término entre vosotros esta generosidad, tal como la había comenzado.

ita ut rogaremus Titum, ut, quemadmodum coepit, ita et perficiat in vos etiam gratiam istam.

7 Y del mismo modo que sobresalís en todo: en fe, en palabra, en ciencia, en todo interés y en la caridad que os hemos comunicado, sobresalid también en esta generosidad.

Sed sicut in omnibus abundatis, fide et sermone et scientia et omni sollicitudine et caritate ex nobis in vobis, ut et in hac gratia abundetis.

8 No es una orden; sólo quiero, mediante el interés por los demás, probar la sinceridad de vuestra caridad.

Non quasi imperans dico, sed per aliorum sollicitudinem etiam vestrae caritatis ingenitum bonum comprobans;

9 Pues conocéis la generosidad de nuestro Señor Jesucristo, el cual, siendo rico, por vosotros se hizo pobre a fin de que os enriquecierais con su pobreza.

scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis.

- τῇ ἐκεῖνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.  
te ekeinou ptokeia ploutesete.  
conLa 'deÉl pobreza llegaseisASerRicos.
- 10 καὶ γνῶμην ἐν τούτῳ δίδωμι.  
kai gnomen en touto didomi:  
Y 'miConsejo en este'asunto 'osDoy;  
τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἷτινες οὐ  
touto gar umin sumferei, oitines ou  
puestoQueEsto ~ os conviene, vosotrosQue no  
μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν  
monon to poiesai alla kai to telein  
sólo [ ] 'aHacerlo, más aún, [ ] 'aQuererlo  
προενήρξασθε ἀπὸ πέρουσι.  
proenexaste apo perusi;  
comenzasteisAntes, desde 'elAñoPasado;
- 11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ  
nuni de kai to  
ahora pues, también (≈)  
ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως  
poiesai epitelesate, opos  
(≈acabad'lo) (≈de)hacer (≈), paraQue  
καθάπερ ἢ προθυμία τοῦ  
kataper e protumia tou  
como 'huboLa prontitud(buenaVoluntad) enEl  
θέλειν, οὕτως καὶ τὸ  
telein, outos kai to  
querer, así también la'haya'para  
ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.  
epitelesai ek tou ekein.  
llevarloACabo con loQue tenéis,
- 12 εἰ γὰρ ἢ προθυμία  
ei gar e protumia  
EnEfecto,si ~ la prontitud(buenaVoluntad)  
πρόκειται, καθὸ ἐὰν  
prokeitai, kato ean  
estáDisponible, cuantasVeces, 'según'loQue  
ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.  
eke euprosdektos, ou kato ouk ekei.  
tenga 'serÁAceptable, no porLoQue no tenga.
- 13 οὐ γὰρ ἵνα ἅλλοις ἄνεσις,  
ou gar ina allois anesis,  
PorCierto,no ~ paraQue otros 'tenganAlivio,  
ὑμῖν θλίψις, ἀλλ' ἐξ ισότητος  
umin tliipsis, all ex isotetos  
'yVosotros aflicción, sino con igualdad,
- 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν  
en to nun kairo to umon  
en [ ] estaOcasión - la(loQue) 'de('a)vosotros  
περίσσευμα εἰς τὸ  
perisseuma eis to  
abundancia('osSobra) 'suplaA la(loQue)  
ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα  
ekeinon usterema, ina  
'deEllosEscasez('aEllosFalta) -, paraQue

10 Os doy un consejo sobre el particular: que es lo que os conviene a vosotros, ya que desde el año pasado habéis sido los primeros no sólo en hacer la colecta, sino también en tomar la iniciativa.

Et consilium in hoc do. Hoc enim vobis utile est, qui non solum facere, sed et velle coepistis ab anno priore;

11 Ahora llevadla también a cabo, de forma que a vuestra prontitud en la iniciativa corresponda la realización conforme a vuestras posibilidades.

nunc vero et facto perficite, ut, quemadmodum promptus est animus velle, ita sit et perficere ex eo, quod habetis.

12 Pues si hay prontitud de voluntad es bien acogida con lo que se tenga, y no importa si nada se tiene.

Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est, non secundum quod non habet.

13 No que paséis apuros para que otros tengan abundancia, sino con igualdad.

Non enim, ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio; sed ex aequalitate

14 Al presente, vuestra abundancia remedia su necesidad, para que la abundancia de ellos pueda remediar también vuestra necesidad y reine la igualdad, in praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia vestram inopiam suppleat, ut fiat aequalitas, sicut scriptum est:



15 como dice la Escritura: *El que mucho recogió, no tuvo de más; y el que poco, no tuvo de menos.*

“ Qui multum, non abundavit; et, qui modicum, non minoravit ”

- καὶ τὸ ἐκείνων περισσεύμα γένηται  
kai to ekeinon perisseuma genetai  
también la 'deEllos abundancia sea  
εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως  
eis to umon usterema, opos  
para'suplir laDe vosotros escasez, paraQue  
γένηται ἰσότης,  
genetai isotes,  
haya igualdad,  
15 καθὼς γέγραπται· «ὁ τὸ πολὺ οὐκ  
katos gegraptai: «o to polu ouk  
Como estáEscrito: «ElQue 'recogióLo mucho, no  
ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ  
epleonasen, kai o to oligon ouk  
tuvoMás, y elQue lo poco, no  
ἤλαττόνησεν.»  
elattonesen.»  
tuvoMenos.»  
16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν  
Karis de to teo to didonti ten  
PeroGracias ~ a Dios 'que dió(puso) ese  
αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν  
auten spouden uper umon  
mismo (comoElMío) solícitoCuidado por vosotros  
ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,  
en te kardia Titou,  
en el corazón 'deTito,  
17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,  
oti ten men paraklesin edexato,  
pues noSóloEl ~ ruego aceptó,  
σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος  
spoudaioteros de uparkon autairetos  
yTanEmpeñoso ~ siendo, porSuPropioArbitrio  
ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.  
exelten pros umas.  
partiό para vosotros.  
18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν  
sunepempsamen de met autou ton adelfon  
TambiénEnviamosJunto ~ con él al hermano  
οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ  
ou o epainos en to euaggelio  
cuya alabanza en el evangelio  
διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,  
dia pason ton ekklesion,  
'anda 'de 'boca 'en 'bocaPor todas las iglesias.  
19 οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ  
ou monon de alla kai  
(~y)no sólo'eso (~), sinoQue también  
χειροτινηθεῖς ὑπὸ τῶν  
keirotineteis upo ton  
'fué'elegido'víaExtensiónDeManos por las  
ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν ἐν τῇ  
ekklesion sunekdemos emon en te  
iglesias, compañeroDeViaje nuestro en la

16 [Recomendación de los delegados.] | ¡Gracias sean dadas a Dios, que pone en el corazón de Tito el mismo interés por vosotros!,

Gratias autem Deo, qui dedit eandem sollicitudinem pro vobis in corde Titi,

17 pues aceptó mi ruego y, más solícito que nunca, por propia iniciativa fue donde vosotros.

quoniam exhortationem quidem suscepit, sed, cum sollicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos.

18 Con él enviamos al hermano, cuyo renombre a causa del Evangelio se ha extendido por todas las Iglesias.

Misimus etiam cum illo fratrem, cuius laus est in evangelio per omnes ecclesias

19 Y no sólo eso, sino que fue designado por elección de todas las Iglesias como compañero nuestro de viaje en esta generosidad, en que servimos nosotros para la gloria del mismo Señor, por iniciativa nuestra.

— non solum autem, sed et ordinatus ab ecclesiis comes noster cum hac gratia, quae ministratur a nobis ad Domini gloriam et destinatam voluntatem nostram —

## Biblia de Jerusalén

## Texto Vaticano

20 Así evitaremos todo motivo de reproche por esta abundante suma que administramos;

devitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quae ministratur a nobis;

21 pues *procuramos el bien* no sólo ante el Señor sino también ante los hombres.



providemus enim bona non solum coram Domino sed etiam coram hominibus.

22 Con ellos os enviamos también al hermano nuestro, cuya solicitud tenemos ya comprobada muchas veces y de muchas maneras; solicitud aún mayor ahora por la gran confianza que tiene en vosotros.

Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis saepe sollicitum esse, nunc autem multo sollicitiorem, confidentia multa in vos.

23 En cuanto a Tito, es compañero y colaborador mío cerca de vosotros; en cuanto a los demás hermanos, son los delegados de las Iglesias: la gloria de Cristo.

Sive pro Tito, est socius meus et in vos adiutor; sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum, gloria Christi.

- χάριτι                      ταύτη                      τῇ  
 kariti                      taute                      te  
 gracia (beneficencia)                      esta                        
 διακονουμένη                      ὑφ' ἡμῶν                      πρὸς  
 diakonoumene                      uf emon                      pros  
 puestaAlServicio (organizada) por nosotros para  
 τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν  
 ten autou tou kuriou doxan  
 la (≈) del Señor (≈mismo) gloria  
 καὶ  
 kai  
 y'para'satisfacer  
 προθυμίαν ἡμῶν,  
 protumian emon,  
 nuestraDisposición (buenaVoluntad) ~.  
 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς  
 stellomenoi touto, me tis emas  
 procurandoEvitar esto, queNadie ~ nos  
 μαμήσεται ἐν τῇ ἀδρότητι  
 momesetai en te adroteti  
 halleAlgoCensurable por el abundanteCaudal  
 ταύτη τῇ διακονουμένη ὑφ'  
 taute te diakonoumene uf  
 este  servido (queHaSidoRecogido) por  
 ἡμῶν  
 emon;  
 nosotros;  
 21 «πρὸνοοῦμεν» γὰρ «καλὰ» οὐ μόνον  
 «pronoooumen» gar «kala» ou monon  
 porque«'nosProponemos» ~ «loQueHonra,» no sólo  
 «ἐνώπιον κυρίου» ἀλλὰ «καὶ» ἐνώπιον  
 «enopion kuriou» alla «kai» enopion  
 «ante 'elSeñor,» sino «también» ante  
 «ἀνθρώπων.»  
 «antropon.»  
 «'losHombres.»  
 22 συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν,  
 sunepempsamen de autois ton adelfon emon,  
 YEnviamosJuntoCon ~ ellos al hermano nuestro,  
 ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς  
 on edokimasamen en pollois  
 aQuien hemosProbado en muchos'asuntos  
 πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ  
 pollakis spoudaion onta, nuni de  
 muchasOcasiones diligente ser, yAhora ~  
 πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει  
 polu spoudaioteron pepoitesei  
 muchoMás empeñoso (≈'por'laGran) confianza  
 πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.  
 polle te eis umas.  
 (≈) ('que'tiene) en vosotros.  
 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς  
 eite uper Titou, koinonos emos  
 Ora, enCuanto 'aTito, (≈'esMi) compañero (≈)

καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε  
 kai eis umas sunergos; eite  
 y entre vosotros cooperador; ora,  
 ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι  
 adelfoi emon, apostoloi  
 'losHermanos nuestros, 'sonEmisarios (enviados)  
 ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.  
 ekklesion, doxa Kristou.  
 'de'lasIglesias, gloria 'deCristo.  
 24 τὴν οὖν ἐνδειξίν τῆς ἀγάπης  
 ten oun endeixin tes agapes  
 (≈) 'DadlesPues, (≈las)pruebas deLa caridad  
 ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ  
 umon kai emon kaukeseos uper  
 vuestra y 'deNuestro motivoDeOrgullo por  
 ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς  
 umon eis autous endeiknumenoi eis  
 vosotros; a ellos mostrádselos en  
 πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν..  
 prosopon ton ekklesion..  
 presencia deLas iglesias.

## κεφ. θ'. 9.

9 1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς  
 Peri men gar tes  
 (≈Y) ahoraBien, respecto ~ (≈) al  
 διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους  
 diakonias tes eis tous agious  
 servicio 'de' donativo a los santos,  
 περισσὸν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν·  
 perisson moi estin to grafein umin;  
 porDemás (≈es) 'queYo (≈) osEscriba ~;  
 2 οἶδα γὰρ τὴν  
 oida gar ten  
 porqueConozco ~  
 προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ  
 protumian umon en uper  
 vuestraFervienteDisposición ~ deLaCual porCausa  
 ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν  
 umon kaukomai Makedosin  
 'deVosotros 'meGlorío 'ante'losMacedonios,  
 ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ  
 oti Akaia pareskeuastai apo  
 deQue Acaya estáPreparadaYa desde  
 πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζήλος  
 perusi, kai to umon zelos  
 'elAñoPasado, y el 'deVosotros celo  
 ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.  
 eretisen tous pleionas.  
 haEstimulado aLa mayoría.  
 3 ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα  
 epempsa de tous adelfous, ina  
 SinEmbargo, 'heEnviado ~ aLos hermanos, paraQue

24 Mostrad, pues, ante la faz de las Iglesias, vuestra caridad y la razón de nuestro orgullo respecto de vosotros.

Ostensionem ergo, quae est caritatis vestrae et nostrae gloriationis pro vobis, in illos ostendite in faciem ecclesiarum.

9 1 En cuanto a este servicio en favor de los santos, me es superfluo escribiros.

Nam de ministerio, quod fit in sanctos, superfluum est mihi scribere vobis;

2 Conozco, en efecto, vuestra prontitud de ánimo, de la que me glorío ante los macedonios diciéndoles que Acaya está preparada desde el año pasado. Y vuestro celo ha estimulado a muchísimos.

scio enim promptum animum vestrum, pro quo de vobis glorior apud Macedonas, quoniam Achaia parata est ab anno praeterito, et vestra aemulatio provocavit plurimos.

3 No obstante, os envío a los hermanos para que nuestro motivo de gloria respecto de vosotros no se desvanezca en este particular y estéis preparados como os decía.

Misi autem fratres, ut ne, quod gloriamur de vobis, evacuetur in hac parte, ut, quemadmodum dixi, parati sitis,

μη τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
 me to kaukema emon to uper umon  
 no la gloria nuestra por vosotros  
 κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα  
 kenote en to merei touto, ina  
 seaHalladaHueca en el asunto este, paraQue,  
 καθώς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,  
 katos elegon pareskeuasmenoi ete,  
 como 'os'loHeDicho, preparados estéis,  
 4 μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ  
 me pos ean eltosin sun emoi  
 no seaQue si fuesen conmigo -  
 Μακεδόνες καὶ εὐρωσιν ὑμᾶς  
 Makedones kai eurosin umas  
 'algunosMacedonios y osHallasen ~  
 ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν  
 aparaskeuastous kataiskuntomen  
 sinEstarPreparados, tuviésemosQueAvergonzarnos  
 ἡμεῖς, ἵνα μη λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ  
 emeis, ina me legomen umeis, en te  
 nosotros, por no decir vosotros, de la  
 ὑποστάσει ταύτῃ [τῆς καυχήσεως].  
 upostasei taute [tes kaukeseos].  
 confianza esta[, 'deLaQue 'nosJactamos].  
 5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγήσάμην παρακαλέσαι  
 anagkaion oun egesamen parakalesai  
 Necesario, pues, 'heConsiderado exhortar  
 τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν  
 tous adelfous ina proeltosin  
 aLos hermanos paraQue partiesenConAnticipación  
 εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν  
 eis umas kai prokatartisosin ten  
 a vosotros y preparasenDeAntemano elQue  
 προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην  
 proepeggelmenen eulogian umon, tauten  
 tenéisPrometido donativo vuestro, 'para'queÉste  
 ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὥς  
 etoimen einai outos os  
 (≈esté)listo (~), así como  
 εὐλογίαν καὶ μη ὥς πλεονεξίαν.  
 eulogian kai me os pleonexian.  
 'unActoDeGenerosidad y no como 'deTacañería.  
 6 Τοῦτο δέ, ὁ σπεῖρων φειδομένως  
 Touto de, o speiron feidomenos  
 Eso sí: elQue siembra escasamente,  
 φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ  
 feidomenos kai terisei, kai o  
 escasamente también cosechará, y elQue  
 σπεῖρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις  
 speiron ep eulogiais ep eulogiais  
 siembra generosamente -, generosamente -  
 καὶ θερίσει.  
 kai terisei.  
 también cosechará.

4 No sea que vayan los macedonios conmigo y os encuentren sin prepararos, y nuestra gran confianza se torne en confusión nuestra, por no decir vuestra.

ne, cum venerint mecum Macedones et invenerint vos imparatos, erubescamus nos, ut non dicam vos, in hac substantia.

5 Por tanto, he creído necesario rogar a los hermanos que vayan antes donde vosotros y preparen de antemano vuestros ya anunciados generosos dones, a fin de que sean preparados como dones generosos y no como una tacañería.

Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut praeveniant ad vos et praeparent repromissam benedictionem vestram, ut haec sit parata sic quasi benedictio, non quasi avaritia.

6 [Beneficios que han de resultar de la colecta.] | Mirad: el que siembra con mezquindad, cosechará también con mezquindad; el que siembra en abundancia, cosechará también en abundancia.

Hoc autem: qui parce seminat, parce et metet; et, qui seminat in benedictionibus, in benedictionibus et metet.



- 7 ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ  
ekastos katos proeretai te kardia, me ek  
CadaUno'dé como sePropuso enEl corazón, no con  
λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης·  
lupes e ex anagkes;  
tristeza (malaGana) ni por necesidad;  
ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.  
ilaron gar doten agapa o teos.  
porque'alAlegre ~ dador ama Dios.  
8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν  
dunatei de o teos pasan  
YPoderoso ~ 'esDios 'para'queTodas  
χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα  
karin perisseusai eis umas, ina  
'susGracias hagaAbundar entre vosotros, paraQue  
ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες  
en panti pantote pasan autarkeian ekontes  
de todo, siempre, toda suficiencia teniendo,  
περισεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,  
perisseuete eis pan ergon agaton,  
'osSobre para toda obra buena,  
9 καθὼς γέγραπται· «ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς  
katos gegraptai: «eskorpisen, edoken tois  
como estáEscrito: «Repartió, dió aLos  
πένησιν, ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν  
penesin, e dikaiosune autou menei eis ton  
pobres, la justicia suya permanece por la  
αἰῶνα.»  
aiona.»  
eternidad.»  
10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπεύοντι  
o de epikoregon sperma to speironti  
YElQue ~ proporciona 'laSemilla al sembrador  
καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει καὶ  
kai arton eis brosin koregesei kai  
y 'elPan paraQue coma, proveerá y  
πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ  
pletunei ton sporon umon kai  
multiplicará loQue esSembrado 'porVosotros, y  
αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης  
auxesei ta genemata tes dikaiosunes  
haráCrecer los plantíos deLa justicia  
ὑμῶν·  
umon;  
vuestra;  
11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν  
en panti ploutizomenoi eis pasan  
paraQue 'enTodo 'osHagáisRicos para toda  
ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι'  
aploteta, etis katergazetai di  
generosidad, laCual produce porMedio  
ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ·  
emon eukaristian to teo;  
'deNosotros hacimientosDeGracias a Dios;

7 Cada cual dé según el dictamen de su corazón, no de mala gana ni forzado, pues: *Dios ama al que da con alegría.*

Unusquisque prout destinavit corde suo, non ex tristitia aut ex necessitate; hilarem enim datorem diligit Deus.

8 Y poderoso es Dios para colmaros de toda gracia a fin de que teniendo, siempre y en todo, todo lo necesario, tengáis aún sobrante para toda obra buena.

Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis, ut, in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum,

9 Como está escrito: *Repartió a manos llenas; dió a los pobres; su justicia permanece eternamente.*

sicut scriptum est: / “ Dispersit, dedit pauperibus; / iustitia eius manet in aeternum ”.

10 Aquel que provee de simiente al sembrador y de pan para su alimento, proveerá y multiplicará vuestra sementera y aumentará los frutos de vuestra justicia.

Qui autem administrat semen seminanti, et panem ad manducandum praestabit et multiplicabit semen vestrum et augebit incrementa frugum iustitiae vestrae.

11 Sois ricos en todo para toda largueza, la cual provocará por nuestro medio acciones de gracias a Dios.

In omnibus locupletati in omnem simplicitatem, quae operatur per nos gratiarum actionem Deo

- 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς  
 oti e diakonia tes  
 porque la prestaciónDelServicioConsagrado -  
 λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν  
 leitourgias tautes ou monon estin  
 - éste, no sólo está  
 προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων,  
 prosanaplerousa ta usteremata ton agion,  
 'porRemediar las necesidades deLos santos,  
 ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν  
 alla kai perisseuousa dia pollon  
 sinoQue también sobreabunda en múltiples  
 εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ.  
 eukaristion to teo;  
 hacimientosDeGracias a Dios;
- 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς  
 dia tes dokimes tes  
 conMotivo deLa experiencia del  
 διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν  
 diakonias tautes doxazontes ton  
 servicio'de'caridad éste, 'ellosGlorifican a  
 θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν  
 teon epi te upotage tes omologias umon  
 Dios por la obediencia queLe profesáis vosotros  
 εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ  
 eis to euaggelion tou Kristou kai  
 al - evangelio 'de Cristo, y  
 ἀπλότητι τῆς  
 aploteti tes  
 'por'vuestraGenerosidad enLa  
 κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ  
 koinonias eis autous kai  
 contribución'de'la'ofrenda, para ellos, y  
 εἰς πάντας,  
 eis pantas,  
 para todos,
- 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν  
 kai auton deesei uper umon  
 además, 'conSu oración aFavor vuestro,  
 ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν  
 epipotounton umas dia ten  
 teniendo(≈os) 'unArdienteAfecto (≈) aCausa deLa  
 ὑπερβάλλουσιν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.  
 uperballousan karin tou teou ef umin.  
 eminente gracia 'de Dios en vosotros.
- 15 Χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ  
 Karis to teo epi te anekdiegeto autou  
 Gracias a Dios por el inefable suyo  
 δωρεᾶ..  
 dorea..  
 don.

12 Porque el servicio de esta ofrenda no sólo provee a las necesidades de los santos, sino que redunda también en abundantes acciones de gracias a Dios.

— quoniam ministerium huius officii non solum supplet ea, quae desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones Deo —

13 Experimentando este servicio, glorifican a Dios por vuestra obediencia en la profesión del Evangelio de Cristo y por la generosidad de vuestra comunión con ellos y con todos.

per probationem ministerii huius glorificantes Deum in oboedientia confessionis vestrae in evangelium Christi et simplicitate communionis in illos et in omnes,

14 Y con su oración por vosotros, manifiestan su gran afecto hacia vosotros a causa de la gracia sobreabundante que en vosotros ha derramado Dios.

et ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantem vos propter eminentem gratiam Dei in vobis.

15 ¡Gracias sean dadas a Dios por su don inefable!

Gratias Deo super inenarrabili dono eius.

## Κεφ. ι´. 10.

- 10 1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ  
Autos de ego Paulos parakalo umas dia  
Y'elMismo ~, yo, Pablo, osRuego ~ por  
τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ,  
tes prautetos kai epieikeias tou Kristou,  
la mansedumbre y 'laBondad 'de Cristo,  
ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν  
os kata prosopon men  
'yoQue ante'losRostros(enPersona) -, porCierto,  
ταπεινὸς ἐν ὑμῖν,  
tapeinos en umin,  
'soyPocaCosa entre vosotros,  
ἀπὸν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·  
apon de tarro eis umas:  
masEstandoAusente ~ soyOsado paraCon vosotros;  
2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν  
deomai de to me paron  
'osRuego, pues, que no alEstarPresente,  
θαρρήσαι τῇ πεποιθήσει ἢ  
tarresai te pepoitesei e  
tengaQueSerOsado, conAquella osadia conQue  
λογίζομαι τολμήσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς  
logizomai tolmesai epi tinas tous  
pienso atreverme contra algunos 'que  
λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα  
logizomenous emas os kata sarka  
nosConsideran ~ comoSi según 'laCarne  
περιπατοῦντας.  
peripatountas.  
anduviésemos.  
3 Ἐν σαρκὶ γὰρ  
En sarki gar  
'Y'ya'que, (≈enEfecto), en 'laCarne (≈)  
περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,  
peripatountes ou kata sarka strateuometa,  
andamos, no según 'laCarne combatimos,  
4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ  
ta gar opla tes strateias emon ou  
(PorqueLas ~ armas deLa guerra nuestras no  
σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς  
sarkika alla dunata to teo pros  
'sonCarnales, sino poderosas, 'de Dios, para  
καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς  
katairesin okuromaton, logismous  
destruir fortalezas, (≈'paraDestruir) sofismas  
καθαίρουντες  
katairountes  
(≈), )  
5 καὶ πάν ὑψομα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς  
kai pan upsoma epairomenon kata tes  
y toda altanería 'queSeLevanta contra el

10 1 [Apología de Pablo] / [Respuesta a la acusación dedebilidad.] | Soy yo, Pablo en persona, quien os suplica por la mansedumbre y la benignidad de Cristo, yo tan humilde cara a cara entre vosotros, y tan atrevido con vosotros desde lejos.

Ipse autem ego Paulus obse cro vos per mansuetudinem et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis inter vos, absens autem confido in vobis;

2 Os ruego que no tenga que mostrarme atrevido en presencia vuestra, con esa audacia con que pienso atreverme contra algunos que consideran procedemos según la carne.

rogo autem, ne praesens audeam per eam confidentiam, quae existimo audere in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus.

3 Pues aunque vivimos en la carne no combatimos según la carne.


In carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus

4 ¡No!, las armas de nuestro combate no son carnales, antes bien, para la causa de Dios, son capaces de arrasar fortalezas. Deshacemos sofismas

– nam arma militiae nostrae non carnalia sed potentia Deo ad destructionem munitionum – consilia destruentes

5 y toda altanería que se subleva contra el conocimiento de Dios y reducimos a cautiverio todo entendimiento para obediencia de Cristo.

et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi,

- γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες  
gnoseos tou teou, kai aikmalotizontes  
conocimiento 'de Dios, y sojuzgamos  
πάν νόημα εἰς τὴν ὑπακοήν τοῦ  
pan noema eis ten upakoen tou  
todos 'los Planes paraQue  obedezcan a  
Χριστοῦ,  
Kristou,  
Cristo,
- 6 καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν  
kai en etoimo ekontes ekdikesai pasan  
y en presteza estando 'paraCastigar toda  
παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ  
parakoen, otan plerote  
desobediencia, entreTantoQue sePerfeccione  
ὑμῶν ἢ ὑπακοή..  
umon e upakoe..  
'deVosotros la obediencia.
- 7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις  
Ta kata prosopon blepete. ei tis  
SegúnLas ~ apariencias miráis. Si alguno  
πέποιθεν ἐαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο  
pepoiten eauto Kristou einai, touto  
estáSeguro 'enSíMismo 'deCristo ser, esto  
λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἐαυτοῦ, ὅτι καθὼς  
logizesto palin ef eautou, oti katos  
considerare otraVez en síMismo, que asíComo  
αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς  
autos Kristou, outos kai emeis  
él'es 'deCristo, así'lo'somos también nosotros  
[Χριστοῦ].  
[Kristou].  
['deCristo].
- 8 ἐάν τε γὰρ [καὶ] περισσότερόν τι  
ean te gar [kai] perissoteron ti  
(≈Pues) aunque si (≈) [todavía] 'unPocoMásAún ~  
καυχῆσμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἥς  
kaukesomai peri tes exousias emon, es  
'meGlorío de la potestad nuestra, laCual  
ἔδωκεν ὁ κύριος [ἡμῖν] εἰς  
edoken o kurios [emin] eis  
(≈nos) confirió el Señor [(≈)] para  
οἰκοδομῆν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν  
oikodomen kai ouk eis katairesin  
'laEdificación, y no para 'laDestrucción  
ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσμαι,  
umon, ouk aiskuntesomai,  
vuestra, no 'meAvergonzaré,  
9 ἵνα μὴ δόξω ὡσάν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς  
ina me doxo osan ekfobein umas  
paraQue no parezca comoQue osAtemorizo ~  
διὰ τῶν ἐπιστολῶν.  
dia ton epistolon.  
porMedio 'de cartas.

6 Y estamos dispuestos a castigar toda desobediencia cuando vuestra obediencia sea perfecta.

et in promptu habentes ulcisci omnem inoboedientiam, cum impleta fuerit vestra oboedientia.

7 ¡Mirad cara a cara! Si alguien cree ser de Cristo, considere una vez más dentro de sí mismo esto: si él es de Cristo, también lo somos nosotros.

Quae secundum faciem sunt, videte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se, quia sicut ipse Christi est, ita et nos.

8 Y aun cuando me gloriara excediéndome algo, respecto de ese poder nuestro que el Señor nos dio para edificación vuestra y no para ruina, no me avergonzaría.

Nam et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit Dominus in aedificationem et non in destructionem vestram, non erubescam,

9 Pues no quiero aparecer como que os atemorizo con mis cartas. ut non existimer tamquam terrere vos per epistulas;



## Biblia de Jerusalén

## Texto Vaticano

- 10 ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησὶν,  
 oti ai epistolai men, fesin,  
 Pues deLas cartas, enEfecto, seDice:  
 βερεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ  
 bereiai kai iskurai, e de  
 'estan' llenas 'de Severidad y energía, pero  
 παρουσία τοῦ σώματος  
 parousia tou somatos  
 'su Presencia (aspecto) corporal (personal)  
 ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.  
 astenes kai o logos exoutenemenos.  
 esDébil y 'su Palabra despreciable.
- 11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι  
 touto logizesto o toioutos, oti  
 Esto considere elQue talesCosas'diga, que  
 οἰοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν  
 oioi esmen to logo di epistolon  
 asíComo somos 'de Palabra en 'nuestrasCartas  
 ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ  
 apontes, toioutoi kai  
 estandoAusentes, asíTalCuál'seremos también  
 παρόντες τῷ ἔργῳ.  
 parontes to ergo.  
 estandoPresentes 'enObra.
- 12 οὐ γὰρ τολμῶμεν  
 Ou gar tolmon  
 Porque no 'nosAtrevemos  
 ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοῦς  
 egkrinai e sugkrinai eautous  
 aIgualarnos (incluirnos) o compararnos  
 τισιν τῶν ἑαυτοῦς  
 tisin ton eautous  
 conCiertos deAquellosQue aSíMismos  
 συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς  
 sunistanonton; alla autoi en eautois  
 seRecomiendan; mas ellos entre síMismos  
 ἑαυτοῦς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοῦς  
 eautous metrountes kai sugkrinontes eautous  
 midiéndose y recomendándose  
 ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.  
 eautois ou suniasin.  
 consigoMismos, no sonJuiciosos.
- 13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ  
 emeis de ouk eis ta  
 PeroNosotros ~ no de losQue  
 ἄμετρα καυχησόμεθα,  
 ametra kaukesometa,  
 estánFuera'de'nuestro'territorio 'nosGloriamos,  
 ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ  
 alla kata to metron tou  
 sino según los linderos deLa  
 κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ  
 kanonos ou emerisen hmin o  
 demarcación'de'territorio que nosHaAsignado ~

10 Porque se dice que las cartas son severas y fuertes, mientras que la presencia del cuerpo es pobre y la palabra despreciable.

quoniam quidem “ Epistulae – inquiunt – graves sunt et fortes, praesentia autem corporis infirma, et sermo contemptibilis ”

11 Piense ese tal que lo que somos a distancia y de palabra por carta, lo seremos también de cerca y de obra.

Hoc cogitet, qui eiusmodi est, quia quales sumus verbo per epistulas absentes, tales et praesentes in facto.

12 [Respuesta a la acusación de ambición.] | Ciertamente no osamos igualarnos ni compararnos a algunos que se recomiendan a sí mismos. Midiéndose a sí mismos según su opinión y comparándose consigo mismos, obran sin sentido.

Non enim audemus inserere aut comparare nos quibusdam, qui seipsos commendant; sed ipsi se in semetipsis metientes et comparantes semetipsos sibi, non intellegunt.

13 Nosotros, en cambio, no nos gloriaremos desmesuradamente; antes bien, nos mediremos a nosotros mismos por la norma que Dios mismo nos ha asignado como medida al hacernos llegar también hasta vosotros.

Nos autem non ultra mensuram gloriabimur sed secundum mensuram regulae, quam impertitus est nobis Deus, mensuram pertingendi usque ad vos.

- θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.  
teos metrou, efikestai akri kai umon.  
**Dios, linderos queLlegan aúnHasta ~ vosotros.**
- 14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι  
ou gar os me efiknoumenoi  
**PeroNo ~; comoSi no hubiéramosLlegandoAntes**  
εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν  
eis umas uperekteinomen  
**hasta vosotros; traspasandoNosotros**  
ἐαυτοὺς, ἄχρι γὰρ  
eautous, akri gar  
**nuestroPropio'territorio, yaQue(≈aún)hasta ~**  
καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ  
kai umon eftasamen en to euaggelio  
**(≈) vosotros hemosLlegadoAntes con el evangelio**  
τοῦ Χριστοῦ,  
tou Kristou,  
**'de Cristo,**
- 15 οὐκ εἰς τὰ ἅμετρα  
ouk eis ta ametra  
**no de losQue estánFuera'de'nuestro'territorio**  
καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις  
kaukomenoi en allotriois  
**gloriándonos, 'no'interviniendoEn ajenos**  
κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες  
kopois, elpida de ekontes  
**trabajos, (≈sino)esperanza (≈) teniendo'que**  
αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν  
auxanomenes tes pisteos umon en  
**alIrAumentando la fe vuestra, por**  
ὕμιν μεγαλυνθῆναι  
umin megalunthenai  
**vosotros seaEngrandecido'nuestro'territorio**  
κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεΐαν,  
kata ton kanona emon eis perisseian,  
**conforme aLa norma nuestra en abundancia,**
- 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν  
eis ta uperekeina umon  
**para enLas 'regiones'deMásAlláDe 'laVuestra**  
εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ  
euaggelisastai, ouk en allotrio  
**predicarElEvangelio, 'para'queNo en ajenos**  
κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα  
kanoni eis ta etoima  
**territorios 'yDe lasCosas 'yaRealizadas**  
καυχήσασθαι.  
kaukesastai.  
**'nosGloriemos.**
- 17 «Ὁ» δὲ «καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω»  
«O» de «kaukomenos en kurio kaukasto;»  
**Mas«elQue» ~ «seGloría, en elSeñor gloriése;»**
- 18 οὐ γὰρ ὁ ἐαυτὸν συνιστάνων, ἐκείνός  
ou gar o eauton sunistanon, ekeinos  
**queNo ~ elQue aSíMismo seRecomienda, ése**

## Biblia de Jerusalén

## Texto Vaticano

14 Porque no traspasamos los límites debidos, como sería si no hubiéramos llegado hasta vosotros; hasta vosotros hemos llegado con el Evangelio de Cristo.

Non enim quasi non pertinentes ad vos superextendimus nosmetipsos, usque ad vos enim pervenimus in evangelio Christi;

15 No nos gloriamos desmesuradamente a costa de los trabajos de los demás; sino que esperamos, mediante el progreso de vuestra fe, engrandecernos cada vez más en vosotros conforme a nuestra norma,

non ultra mensuram gloriantes in alienis laboribus, spem autem habentes, crescente fide vestra, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam,

16 extendiendo el Evangelio más allá de vosotros en lugar de gloriarnos en territorio ajeno por trabajos ya realizados.

ad evangelizandum in iis, quae ultra vos sunt, et non in aliena regula gloriari in his, quae praeparata sunt.

17 *El que se glorie, gloriése en el Señor.*

Qui autem gloriatur, in Domino gloriatur;

18 Que no es hombre de probada virtud el que a sí mismo se recomienda, sino aquel a quien el Señor recomienda.

non enim qui seipsum commendat, ille probatus est, sed quem Dominus commendat.

ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος  
 estin dokimos, alla on o kurios  
 queda aprobado, sino'aqué! aQuien el Señor  
 συνίστησιν..  
 sunistesin..  
 recomienda.

## Κεφ. ια'. 11.

- 11 1 Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι  
 Ofelon aneikeste mou mikron ti  
 ¡Ojalá meToleraseis ~ 'unPoquito ~  
 ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.  
 afrosunes; alla kai aneikeste mou.  
 'deDesatino! ComoQuiera -, aguantad me.
- 2 ζῆλῳ γὰρ ὑμᾶς  
 zelo gar umas  
 PorqueCeloso'estoy ~ 'deVosotros,  
 θεοῦ ζήλω, ἡρμოსάμην γὰρ  
 teou zelo, ermosamen gar  
 (≈'conCelos)'deDios (≈), (≈≈) porque  
 ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον  
 umas eni andri partenon  
 os(≈≈desposé) 'conUnSolo esposo, 'cualVirgen  
 ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·  
 agnen parastesai to Kristō;  
 pura 'paraPresentaros a Cristo;
- 3 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφεις  
 foboumai de me pos, os o ofis  
 peroMeTemo ~, noSeaQue - como la serpiente  
 ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,  
 exepatesen Euan en te panourgia autou,  
 sedujo 'aEva con la astucia suya,  
 [οὕτω] φθαρῇ τὰ νοήματα  
 [outo] ftare ta noemata  
 [asíTambién] seanCorrompidas las mentes  
 ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος]  
 umon apo tes aplotetos [kai tes agnotetos]  
 vuestras de la sencillez [y deLa pureza]  
 τῆς εἰς [τὸν] Χριστόν.  
 tes eis [ton] Kriston.  
 ('que'es) en(paraCon) [el] Cristo.
- 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος  
 ei men gar o erkomenos  
 (≈Porque)enVerdad,si ~ (≈) aquelQue viene,  
 ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ  
 allon Iesoun kerusseí on ouk ekeruxamen, ē  
 otro Jesús predica aQuien no predicamos, o  
 πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ  
 pneuma eteron lambanete o ouk  
 'unEspíritu diferente recibís, elCual no  
 ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ  
 elabete, ē euaggelion eteron o ouk  
 recibisteis, o 'unEvangelio diferente que no

11 1 [Pablo obligado a elogiarse a sí mismo.] | ¡Ojalá pudierais soportar un poco mi necedad! ¡Sí que me la soportáis!

Utinam sustineretis modi cum quid insipientiae meae; sed et supportate me!

2 Celoso estoy de vosotros con celos de Dios. Pues os tengo desposados con un solo esposo para presentaros cual casta virgen a Cristo.

Aemulor enim vos Dei aemulatione; despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

3 Pero temo que, al igual que la serpiente engañó a Eva con su astucia, se perviertan vuestras mentes apartándose de la sinceridad con Cristo.

Timeo autem, ne, sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri a simplicitate et castitate, quae est in Christum.

4 Pues, cualquiera que se presenta predicando otro Jesús del que os prediqué, y os proponga recibir un Espíritu diferente del que recibisteis, y un Evangelio diferente del que abrazasteis ¡lo toleráis tan bien!

Nam si is qui venit, alium Christum praedicat, quem non praedicavimus, aut alium Spiritum accipitis, quem non accepistis, aut aliud evangelium, quod non recepistis, recte pateremini.

- ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.  
edexaste, kalos anekestē.  
acceptasteis, bien 'que' lo Toleráis.
- 5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερεῖν  
logizomai gar meden usterekenai  
(~Porque) considero (~) que En Nada soy Inferior  
τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.  
ton uperlian apostolon.  
a Los superapóstoles -.
- 6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ'  
ei de kai idiotēs to logo, all  
Y Si ~ bien 'soy Rudo 'de palabra, ciertamente  
οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ  
ou te gnōsei, all en panti  
no 'lo 'soy en El saber: no Obstante, en todo  
φανερῶσαντες ἐν πᾶσιν εἰς  
fanerosantes en pasin eis  
'os 'lo Hicimos Manifiesto, en todas Las Cosas a  
ὑμᾶς.  
umas.  
vosotros.
- 7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν  
E amartian epoiesā emauton  
¿O Es Acaso Que pecado cometí 'a Yo Mismo  
ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε,  
tapeinon ina umeis upsotete,  
humillarme, para Que vosotros fueseis Ensalzados,  
ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον  
oti dorean to tou theou euaggelion  
por Cuanto de Balde las 'de Dios buenas Nuevas  
εὐηγγελισάμην ὑμῖν;  
eueggelisamen umin?  
'os Evangelicé (prediqué) 'a Vosotros?
- 8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν  
allas ekklesias esulesa labon  
A Otras iglesias saqué, recibiendo  
ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,  
opsonion pros ten umon diakonian,  
salario (viáticos) para el De vosotros servicio,  
9 καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ  
kai paron pros umas kai  
y hallándome Presente entre vosotros y  
ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός·  
ustereteis ou katenarkesa outenos;  
faltándome Recursos, no 'me Hice Una Carga a Nadie;  
τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ  
to gar usterema mou pros aneplerosan oi  
puesto Que La ~ necesidad mía 'la Remediaron los  
ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν  
adelfoi eltontes apo Makedonias; kai en  
hermanos 'que Vinieron de Macedonia; y en  
παντὶ ἀβαρή ἑμαυτὸν ὑμῖν  
panti abare emauton umin  
todo, 'de 'seros 'una Carga yo Mismo 'a Vosotros

5 Sin embargo, no me juzgo en nada inferior a esos «superapóstoles».

Existimo enim nihil me minus fecisse magnis apostolis;

6 Pues si carezco de elocuencia, no así de ciencia; que en todo y en presencia de todos os lo hemos demostrado.

nam etsi imperitus sermone, sed non scientia, in omni autem manifestantes in omnibus ad vos.

7 ¿Acaso tendré yo culpa porque me abajé a mí mismo para ensalzaros a vosotros anunciándoos gratuitamente el Evangelio de Dios?

Aut numquid peccatum feci meipsum humilians, ut vos exaltemini, quoniam gratis evangelium Dei evangelizavi vobis?

8 A otras Iglesias despojé, recibiendo de ellas con qué vivir para servirlos.

Alias ecclesias exspoliavi accipiens stipendium ad ministerium vestrum

9 Y estando entre vosotros y necesitado, no fui gravoso a nadie; fueron los hermanos llegados de Macedonia los que remediaron mi necesidad. En todo evité el seros gravoso, y lo seguiré evitando.

et, cum essem apud vos et egerem, nulli onerosus fui; nam, quod mihi deerat, suppleverunt fratres, qui venerunt a Macedonia; et in omnibus sine onere me vobis servavi et servabo.



## Biblia de Jerusalén

## Texto Vaticano

10 ¿Por la verdad de Cristo que está en mí, que esta gloria no me será arrebatada en las regiones de Acaya.

Est veritas Christi in me, quoniam haec gloria non infringetur in me in regionibus Achaiae.

11 ¿Por qué? ¿Porque no os amo? ¡Dios lo sabe!

Quare? Quia non diligo vos? Deus scit!

12 Y lo que hago, continuaré haciéndolo para quitar todo pretexto a los que lo buscan con el fin de ser iguales a nosotros en lo que se glorian.

Quod autem facio et faciam, ut amputem occasionem eorum, qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos.

13 Porque esos tales son unos falsos apóstoles, unos trabajadores engañosos, que se disfrazan de apóstoles de Cristo.

Nam eiusmodi pseudoapostoli, operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi.

14 Y nada tiene de extraño: que el mismo Satanás se disfraza de ángel de luz.

Et non mirum, ipse enim Satanás transfigurat se in angelum lucis;

15 Por tanto, no es mucho que sus ministros se disfracen también de ministros de justicia. Pero su fin será conforme a sus obras.

non est ergo magnum, si et ministri eius transfigurentur velut ministri iustitiae, quorum finis erit secundum opera ipsorum.

- ἐτήρησα καὶ τηρήσω.  
eteresa kai tereso.  
'meConservé, y conservaré.
- 10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ  
estin aletheia Kristou en emoi, oti e  
Está 'laVerdad 'deCristo en mí, 'asíQue la  
καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς  
kaukeasis aute ou fragesetai eis eme en tois  
gloria ésta no seCerrará para mí en las  
κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.  
klimasin tes Akaias.  
regiones deLa Acaya.
- 11 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ  
dia ti? oti ouk agapo umas? o  
¿PorCausa 'deQuién? ¿Porque no osAmo ~?  
θεὸς οἶδεν.  
teos oiden.  
Dios 'loSabe.
- 12 Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα  
O de poio, kai poieso, ina  
PeroLoQue ~ hago, 'esoTambién haré, para  
ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων  
ekkopso ten aformen ton telonton  
quitarles la ocasión aLosQue desean  
ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται  
aformen, ina en o kaukontai  
'unPretexto, paraQue en loQue seGlorían,  
εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.  
euretosin katos kai emeis.  
seanHallados semejantes a nosotros.
- 13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι,  
oi gar toioutoi pseudapostoloi,  
PorqueLos ~ 'susodichos 'sonFalsosApóstoles,  
ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι  
ergatai doliioi, metaskematizomenoi  
obreros 'queCometenFraudes, 'queSeDisfrazan  
εἰς ἀποστόλους, Χριστοῦ.  
eis apostolous, Kristou.  
de apóstoles 'deCristo.
- 14 καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ  
kai ou tauma; autos gar  
Y no esMaravilla (deExtrañar); (~) porque  
ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον  
o satanas metaskematizetai eis aggelon  
el (~mismo) Satanás seTransfigura en ángel  
φωτός.  
fotos.  
'deLuz.
- 15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ  
ou mega oun ei kai oi  
No 'esGran'cosa, pues, que también los  
διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὥς  
diakonoi autou metaskematizontai os  
sirvientes suyos seDisfracen como

- διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται  
 diakonoi dikaiosunes; on to telos estai  
 servidores 'deJusticia; cuyo fin será  
 κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν..  
 kata ta erga auton..  
 según susObras ~.
- 16 Πάλιν λέγω, μή τις με  
 Palin lego, me tis me  
 OtraVez 'loDigo, queNadie - (~piense'que)yo  
 δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή  
 doxe afrona einai; ei de me  
 (~) (~zsoy) loco (~z); peroSi ~ no,  
 γε, κἂν ὥς ἄφρονα  
 ge, kan os afrona  
 ciertamente, aunque'loSea, como 'a'unoSinJuicio  
 δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι  
 dexaste me, ina kago mikron ti  
 recibid me, paraQue yoTodavía 'unPoquito ~  
 καυχῆσμαι.  
 kaukesomai.  
 'meGloríe.
- 17 ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ'  
 o lalo, ou kata kurion lalo, all  
 LoQue hablo, no según 'elSeñor 'loHablo, sino  
 ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει  
 os en afrosune, en taute te upostasei  
 como con necedad, en esta'misma confianza  
 τῆς καυχήσεως.  
 tes kaukeseos.  
 'de gloriarme.
- 18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ [τὴν] σάρκα,  
 epei polloi kaukontai kata [ten] sarka,  
 PorCuanto muchos seGlorían según [la] carne,  
 κἀγὼ καυχῆσμαι.  
 kago kaukesomai.  
 tambiénYo voyAGloriarme.
- 19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων  
 edeos gar anekestē ton afronon  
 PuesDeBuenaGana ~ toleráis aLos necios,  
 φρόνιμοι ὄντες·  
 fronimoi ontes;  
 'vosotrosPrudentes siendo;
- 20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ,  
 anekestē gar ei tis umas katadouloi,  
 yaQueToleráis ~ que cualquiera os esclavice,  
 εἴ τις  
 ei tis  
 que cualquiera  
 κατεσθίει,  
 katestiei,  
 'osDevore (vivaAVuestrasCostillas),  
 τις λαμβάνει,  
 tis lambanei,  
 cualquiera 'osTome (abuseDeVosotros), que

16 Digo una vez más que nadie me tome por fatuo; pero, aunque sea como fatuo, permitidme que también me gloríe yo un poco.

Iterum dico, ne quis me putet insipientem esse; alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier.

17 Lo que os voy a decir, no lo diré según el Señor, sino como en un acceso de locura, en la seguridad de tener algo de qué gloriarme.

Quod loquor, non loquor secundum Dominum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriationis.

18 Ya que tantos otros se glorían según la carne, también yo me voy a gloriar.

Quoniam multi gloriantur secundum carnem, et ego gloriabor.

19 Gustosos soportáis a los fatuos, ¡vosotros que sois sensatos!

Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes;

20 Soportáis que os esclavicen, que os devoren, que os roben, que se engrían, que os abofeteen.

sustinetis enim, si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos caedit.

- τις ἐπαίρεται, εἷ τις εἰς  
tis epairetai, ei tis eis  
cualquiera seEngríe, que cualquiera en  
πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.  
prosopon umas derei.  
'laCara os abofetée.
- 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς  
kata atimian lego, os oti emeis  
para vergüenza 'loDigo, así comoSi nosotros  
ἡσθενήκαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν  
estenekamen; en o d an  
fuésemosDébiles; (≈mas)en loQue (≈)  
τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνη λέγω,  
tis tolma, en afrosune lego,  
cualquiera seAtreva, con insensatez hablo,  
τολμῶ κάγώ.  
tolmo kago.
- 'meAtrevo yoTambién.
- 22 Ἑβραῖοί εἰσιν; κάγώ. Ἰσραηλῖται εἰσιν;  
Ebraioi eisin? kago. Israelitai eisin?  
¿Hebreos son? yoTambién, ¿Israelitas son?  
κάγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν;  
kago. sperma Abraam eisin?  
yoTambién, ¿Descendientes 'deAbraham son?  
κάγώ.  
kago.
- yoTambién.
- 23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν;  
diakonoi Kristou eisin?  
¿Sirvientes 'deCristo son?  
παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ  
parafronon lalo, uper  
'Como 'quienHaPerdidoElJuicio hablo, (≈yo)más  
ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς  
ego: en kopois perissoteros, en fulakais  
(≈): en trabajos, másAbundante; en cárceles,  
περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς  
perissoteros, en plegais  
'con 'másYMás 'frecuencia;  
ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις  
uperballontós, en tanatois  
muchosMás (sobreMedida); en peligrosDeMuerte,  
πολλάκις.  
pollakis.
- muchasVeces.
- 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα  
upo Ioudaion pentakis tesserakonta  
De 'losJudíos, cincoVeces cuarenta 'azotes  
παρὰ μίαν ἔλαβον,  
para mian elabon,  
menos uno 'heRecibido;
- 25 τρίς ἑρραβδίσθην, ἅπαξ  
tris errabdisten, apax  
tresVeces 'meAzotaronConVaras; unaVez

21 Para vergüenza vuestra lo digo; ¡como si nos hubiéramos mostrado débiles...! / En cualquier cosa en que alguien presumiere —es un locura lo que digo— también presumo yo.

Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuimus; in quo quis audet, in insipientia dico, audeo et ego.

22 ¿Que son hebreos? También yo lo soy. ¿Que son israelitas? ¡También yo! ¿Son descendencia de Abraham? ¡También yo!

Hebraei sunt? Et ego. Israelitae sunt? Et ego. Semen Abrahae sunt? Et ego.

23 ¿Ministros de Cristo? —¡Digo una locura!— ¡Yo más que ellos! Más en trabajos; más en cárceles; muchísimo más en azotes; en peligros de muerte, muchas veces.

Ministri Christi sunt? Minus sapiens dico, plus ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter;

24 Cinco veces recibí de los judíos cuarenta azotes menos uno.

a Iudaeis quinquies quadragenas una minus accepi,

25 Tres veces fui azotado con varas; una vez apedreado; tres veces naufragué; un día y una noche pasé en el abismo.

ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui;

- ἐλιθάσθην, τρις ἐναυάγησα,  
elitasten, tris enauagesa,  
**fuiApedreado; tresVeces heNaufragado;**
- 26 νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ  
nuktemeron en to buto  
**unaNocheYUnDía sobre la profundidad(altaMar)**  
πεποίηκα· ὁδοιπορίαις πολλάκις,  
pepoieka; odoiporiais pollakis,  
**hePasado; enViajes(caminos), muchasVeces;**  
κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν,  
kindunois potamon, kindunois leston,  
**peligros 'deRíos, peligros 'deAsaltantes,**  
κινδύνοις ἐκ γένους,  
kindunois ek genous,  
**peligros 'por'parte'de'losDe 'miRaza,**  
κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν  
kindunois ex etnon, kindunois en  
**peligros entre 'losPaganos; peligros en**  
πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις  
polei, kindunois en eremia, kindunois  
**'laCiudad, peligros en despoblado, peligros**  
ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,  
en talasse, kindunois en pseudadelphois,  
**en 'elMar, peligros entre falsosHermanos.**
- 27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις,  
kopo kai mokto, en agrupniais pollakis,  
**Trabajo y fatiga; en desvelos, muchasVeces;**  
ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις,  
en limo kai dipsei, en nesteiais pollakis,  
**en hambre y sed; en ayunos, muchasVeces;**  
ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·  
en psukei kai gumnoteti;  
**en frío y desnudez;**
- 28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ  
koris ton parektos e  
**aparte 'de otrasCosasMás, loQue**  
ἐπίστασίς μοι ἢ καθ' ἡμέραν,  
epistasis moi e kat emeran,  
**seAcumulaSobre(solicitaDe) mí diariamente -,**  
ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.  
e merimna pason ton ekklesion.  
**la preocupación porTodas las iglesias.**
- 29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς  
tis astenei, kai ouk asteno? tis  
**¿Quién seEnferma, qué, 'yoNo 'meEnfermo? ¿Quién**  
σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγώ  
skandalizetai, kai ouk ego  
**sucumbeAlEscándalo, qué, (≈yo)no (≈)**  
πυροῦμαι;  
puroumai?  
**'meAbraso'indignado'por'el'tro-**  
·  
**piezo'de'los'míos?**

26 Viajes frecuentes; peligros de ríos; peligros de salteadores; peligros de los de mi raza; peligros de los gentiles; peligros en ciudad; peligros en despoblado; peligros por mar; peligros entre falsos hermanos; in itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus;

27 trabajo y fatiga; noches sin dormir, muchas veces; hambre y sed; muchos días sin comer; frío y desnudez.

in labore et aerumna, in vigiliis saepe, in fame et siti, in ieiuniis frequenter, in frigore et nuditate;

28 Y aparte de otras cosas, mi responsabilidad diaria: la preocupación por todas las Iglesias.

praeter illa, quae extrinsecus sunt, instantia mea cotidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum.

29 ¿Quién desfallece sin que desfallezca yo? ¿Quién sufre escándalo sin que yo me abraze?

Quis infirmatur, et non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uror?



## Biblia de Jerusalén

## Texto Vaticano

30 εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας  
ei kaukastai dei, ta tes asteneias  
Si hayQueGloriarse ~, deLoTocante aLa debilidad  
μου καυχῆσομαι.  
mou kaukesomai.  
mía 'meGloriaré.

31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν,  
o teos kai pater tou kuriou Iesou oiden,  
El Dios y Padre del Señor Jesús sabe,  
ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι  
o on eulogetos eis tous aionas, oti  
elCual es bendito eternamente - -, que  
οὐ ψεύδομαι.  
ou pseudomai.  
no miento.

32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης  
en Damasko o etnarkes  
En Damasco, el etnarca (gobernadorDelPueblo)  
'Αρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν  
Areta tou basileos efrourei ten polin  
(≈) del rey (≈Aretas) custodiaba la ciudad  
Δαμασκηῶν πιάσαι με,  
Damaskenon piasai me,  
'de'losDamascenos 'paraAprehender me,

33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ  
kai dia turidos en sargane  
y por 'unaVentana en 'unSerón (canasto)  
ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τεύχους καὶ  
ekalasten dia tou teikous kai  
fuiDescolgado ('a'lo'largo) del muro y  
ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ..  
exefugon tas keiras autou..  
escapé deLas manos suyas.

κεφ. ιβ'. 12.

12 1 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον  
Kaukastai dei, ou sumferon  
TengoQueGloriarme ~, 'aunqueNo meConviene,  
μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας  
men, eleusomai de eis optasias  
porCierto; másVendré (recurriré) ~ a visiones  
καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.  
kai apokalypseis kuriou.  
y revelaciones 'delSeñor.

2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ  
oida antropon en Kristo  
'YoConozco 'a'unHombre en Cristo  
πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, = εἴτε  
pro eton dekatessaron, - eite  
antes (queHaceYa) años catorce, - siSería  
ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ  
en somati ouk oida, eite ektos tou  
en 'elCuerpo, no 'loSé; siSería fuera del

30 Si hay que gloriarse, en mi flaqueza me gloriaré.

Si gloriari oportet, quae infirmitatis meae sunt, gloriabor.

31 El Dios y Padre del Señor Jesús, ¡bendito sea por todos los siglos!, sabe que no miento.

Deus et Pater Domini Iesu scit, qui est benedictus in saecula, quod non mentior.

32 En Damasco, el etnarca del rey Aretas tenía puesta guardia en la ciudad de los damascenos con el fin de prenderme.

Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet;

33 Por una ventana y en una espuerta fui descolgado muro abajo. Así escapé de sus manos.

et per fenestram in sporta dimissus sum per murum et effugi manus eius.

12 1 ¿Que hay que gloriarse? —aunque no trae ninguna utilidad—; pues vendré a las visiones y revelaciones del Señor. Gloriari oportet; non expedit quidem, veniam autem ad visiones et revelationes Domini.

2 Sé de un hombre en Cristo, el cual hace catorce años —si en el cuerpo o fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe— fue arrebatado hasta el tercer cielo.

Scio hominem in Christo ante annos quattuordecim —sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit — raptum eiusmodi usque ad tertium caelum.

- σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, =  
 somatos ouk oida, o teos oiden, -  
 cuerpo, no 'loSé, Dios loSabe, -  
 ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου  
 arpagenta ton toiouton eos tritou  
 fuéArrebatado ese tal hasta 'elTercer  
 οὐρανοῦ.  
 ouranou.  
 cielo.
- 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον = εἴτε  
 kai oida ton toiouton antropon - eite  
 Y 'yoConozco al tal hombre - hayaSido  
 ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος [οὐκ  
 en somati eite koris tou somatos [ouk  
 en 'elCuerpo, hayaSido fuera del cuerpo [no  
 οἶδα], ὁ θεὸς οἶδεν, =  
 oida], o teos oiden, -  
 'loSé]; Dios 'loSabe, -
- 4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ  
 oti erpage eis ton paradeison kai  
 que fuéArrebatado al paraíso, y  
 ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν  
 ekousen arreta remata, a ouk exon  
 οὐκ ἰnefables palabras, que no esLícito  
 ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.  
 antropo lalesai.  
 'a'unHombre hablarlas.
- 5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ  
 uper tou toioutou kaukesomai, uper de  
 Por ese tal 'meGloriaré, peroRespecto ~  
 ἐμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς  
 emautou ou kaukesomai ei me en tais  
 deMíMismo no 'meGloriaré, sino - de las'mías  
 ἀσθενείαις.  
 asteneiais.  
 debililidades.
- 6 ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι  
 ean gar teleso kaukesastai, ouk esomai  
 YaQueSi ~ quisiera gloriarme, no sería  
 ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ.  
 afron, aleteian gar ero;  
 'unNecio, puestoQue'laVerdad ~ diría;  
 φείδομαι δέ, μή τις εἰς  
 feidomai de, me tis eis  
 sinEmbargo, 'meAbstengo ~, noSeaQue alguien a  
 ἐμὲ λογίσσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ  
 eme logisetai uper o blepei me e  
 mí conceptúe superior aLoQue ve 'enMí u  
 ἀκούει ἐξ ἐμοῦ  
 akouei ex emou  
 oye respectoDe mí
- 7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων.  
 kai te uperbole ton apokalypseon.  
 aCausa deLa sublimidad deLas revelaciones.

3 Y sé que este hombre —en el cuerpo o fuera del cuerpo del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe—

Et scio huiusmodi hominem — sive in corpore sive extra corpus nescio, Deus scit —

4 fue arrebatado al paraíso y oyó palabras inefables que el hombre no puede pronunciar.

quoniam raptus est in paradisum et audivit arcana verba, quae non licet homini loqui.

5 De ese tal me gloriaré; pero en cuanto a mí, sólo me gloriaré en mis flaquezas.

Pro eiusmodi gloriabor; pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis.

6 Si pretendiera gloriarme no haría el fatuo, diría la verdad. Pero me abstengo de ello. No sea que alguien se forme de mí una idea superior a lo que en mí ve u oye de mí.

Nam, et si voluero gloriari, non ero insipiens, veritatem enim dicam; parco autem, ne quis in me existimet supra id, quod videt me aut audit ex me,

7 Y por eso, para que no me engría con la sublimidad de esas revelaciones, fue dado un aguijón a mi carne, un ángel de Satanás que me abofetea para que no me engría.

et ex magnitudine revelationum. Propter quod, ne extollar, datus est mihi stimulus carni, angelus Satanae, ut me colaphizet, ne extollar.

	διὸ	ἵνα	μὴ	ὑπεραίρωμαι,	ἐδόθη
	dio	ina	me	uperairomai,	edote
	PorEso,	paraQue	no	'meEnsoberbiese,	se(≈me)dió
	μοι	σκόλοψ	τῇ	σαρκί,	ἄγγελος
	moi	skolops	te	sarki,	aggelos
	(≈)	'unaEspina	enLa	carne,	'unEmisario
	σατανᾶ,	ἵνα	με	κολαφίζῃ,	
	satana,	ina	me	kolafize,	
	'deSatanás,	paraQue	me	dieseDeBofetadas,	
	ἵνα	μὴ	ὑπεραίρωμαι.		
	ina	me	uperairomai.		
	aFinDeQue	no	fueseEnsalzadoDemasiado.		
8	ὕπερ	τούτου	τρίς	τὸν	κύριον
	uper	toutou	tris	ton	kurion
	Acerca	'deEsto,	tresVeces	al	Señor
	παρεκάλεσα,	ἵνα	ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.		
	parekalesa,	ina	aposte ap emou.		
	heSuplicado	paraQue	'laAleje de	μί.	
9	καὶ		εἰρηκέν μοι·		
	kai		eireken moi:		
	Υ	'ÉlMeHaRespondido	'de'una'vez'por'todas ~:		
	ἀρκεῖ σοι	ἢ	χάρις μου· ἢ γὰρ		
	arkei soi	e	karis mou; e gar		
	TeEsSuficiente ~	'conLa	gracia mía; yaQueEl ~		
	δύναμις	ἐν	ἀσθενείᾳ	τελεῖται.	
	dunamis	en	asteneia	teleitai.	
	poder	en	'laDebilidad	sePerfecciona.	
	ἤδιστα	οὖν	μᾶλλον	καυχῆσομαι ἐν	
	Edista	oun	mallon	kaukesomai en	
	ConMuchoGusto,	pues,	másYMás	'meGloriaré en	
	ταῖς ἀσθενείαις,	ἵνα	ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἢ		
	tais asteneiais,	ina	episkenose ep eme e		
	las debilidades,	paraQue	more	en mí el	
	δύναμις τοῦ Χριστοῦ.				
	dunamis tou Kristou.				
	poder	'de Cristo.			
10	διὸ	εὐδοκῶ	ἐν	ἀσθενείαις,	ἐν
	dio	eudoko	en	asteneiais,	en
	PorEso	'meComplazco	en	debilidades,	en
	ὑβρεσιν,	ἐν	ἀνάγκαις,	ἐν	διωγμοῖς καὶ
	ubresin,	en	anagkais,	en	diogmois kai
	ultrajes,	en	necesidades,	en	persecuciones y
	στενοχωρίαις,	ὑπὲρ		Χριστοῦ·	
	stenokoriais,	uper		Kristou;	
	angustias	porCausa		'deCristo;	
	ὅταν γὰρ	ἀθενῶ,		τότε	
	otan gar	ateno,		tote	
	porqueCuando ~	estoyDébil,		esCuando	
	δυνατός εἰμι..				
	dunatos eimi..				
	soyPoderoso -.				
11	Γέγονα	ἄφρων	[καυχώμενος]·	ὑμεῖς	
	Gegona	afron	[kaukomenos];	umeis	
	¡HeEstado	desatinando	[alGloriarme]!	vosotros	

8 Por este motivo tres veces rogué al Señor que se alejase de mí.

Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me;

9 Pero él me dijo: « Mi gracia te basta, que mi fuerza se muestra perfecta en la flaqueza ». Por tanto, con sumo gusto seguiré gloriándome sobre todo en mis flaquezas, para que habite en mí la fuerza de Cristo.

et dixit mihi: “ Sufficit tibi gratia mea, nam virtus in infirmitate perficitur ”. Libentissime igitur potius gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

10 Por eso me complazco en mis flaquezas, en las injurias, en las necesidades, en las persecuciones y las angustias sufridas por Cristo; pues, cuando estoy débil, entonces es cuando soy fuerte.

Propter quod placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus et in angustis, pro Christo; cum enim infirmor, tunc potens sum.

11 ¡Vedme aquí hecho un loco! Vosotros me habéis obligado. Pues vosotros debíais recomendarme, porque en nada he sido inferior a esos « superapóstoles », aunque nada soy.

Factus sum insipiens. Vos me coegistis; ego enim debui a vobis commendari. Nihil enim minus fui ab his, qui sunt supra modum apostoli, tametsi nihil sum;

## Biblia de Jerusalén

## Texto Vaticano

- με ἤναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὥφειλον ὑφ'  
 me enagkasate. ego gar ofeilon uf  
 me habéisForzado. EnEfecto,yo ~ debería por  
 ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ  
 umon sunistastai. ouden gar  
 vosotros serRecomendado. PuesEnNada ~  
 ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ  
 usteresa ton uperlian apostolon, ei kai  
 heSidoInferior aLos superapóstoles -, si bien  
 οὐδὲν εἰμι.  
 ouden eimi.  
 nada soy.
- 12 τὰ μὲν σημεία τοῦ ἀποστόλου  
 ta men semeia tou apostolou  
 PorCiertosQueLas ~ señales 'de 'unApóstol  
 κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν  
 kateirgaste en umin en  
 seHanObrado entre vosotros: con  
 πάση ὑπομονῇ,  
 pase upomone,  
 (≈'unaConstancia) 'aToda'prueba (≈),  
 σημείοις τε καὶ τέρασιν  
 semeiois te kai terasin  
 noSolamente'conSeñales ~, sino 'conProdigios  
 καὶ δυνάμεσιν.  
 kai dunamesin.  
 y obrasPoderosas.
- 13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσώθητε  
 ti gar estin o essotete  
 Pues,¿qué'cosa ~ hay enQue hayáisSido  
 ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ  
 uper tas loipas ekklesias, ei me  
 inferiores aLas demás iglesias, comoNoSea -  
 ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν;  
 oti autos ego ou katenarkesa umon?  
 que yoMismo ~ no osHayaSidoUnaCarga ~?  
 χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.  
 karisaste moi ten adikian tauten.  
 Perdonad me la ofensa ésta.
- 14 Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἐτοίμως  
 Idou triton touto etoimos  
 HeAquí, 'laTerceraVez, 'esÉsta, 'quePreparado  
 ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ  
 eko eltein pros umas, kai ou  
 estoy 'paraIr a vosotros, y no  
 καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν  
 katanarkeso; ou gar zeto ta umon  
 voyASerosUnaCarga; porqueNo ~ busco lo vuestro,  
 ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα  
 alla umas. ou gar ofeilei ta tekna  
 sino 'aVosotros. YaQueNo ~ deben los hijos  
 τοῖς γενεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς  
 tois geneusin thesaurizein, alla oi goneis  
 paraLos padres atesorar, sino los padres

12 Las características del apóstol se vieron cumplidas entre vosotros: paciencia perfecta en los sufrimientos y también señales, prodigios y milagros.

signa tamen apostoli facta sunt super vos in omni patientia, signis quoque et prodigiis et virtutibus.

13 Pues ¿en qué habéis sido inferiores a las demás Iglesias, excepto en no haberos sido yo gravoso? ¡Perdonadme este agravio!

Quid est enim quod minus habuistis prae ceteris ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravavi vos? Donate mihi hanc iniuriam.

14 Mirad, es la tercera vez que estoy a punto de ir a vosotros, y no os seré gravoso, pues no busco vuestras cosas sino a vosotros. Efectivamente, no corresponde a los hijos atesorar para los padres, sino a los padres atesorar para los hijos.

Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos et non ero gravis vobis; non enim quaero, quae vestra sunt, sed vos; nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiiis.



- τοῖς τέκνοις.  
tois teknois.  
paraLos hijos.
- 15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ  
ego de edista dapaneso kai  
YYo ~, conMucoGusto, gastaré y  
ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ  
ekdapanetesomai uper ton psukon umon. ei  
seréGastado por las almas vuestras. Si  
περισσότερως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἦσσον ἀγαπῶμαι;  
perissoteros umas agapo, esson agapomai?  
másYMás os amo, ¿menos 'meAmaréis?
- 16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ  
Esto de, ego ou  
Sea (admitámoslo), pues; Yo, 'dicen'ellos, no  
κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος  
katebareasa umas; alla uparkon panourgous  
osHeSidoUnaCarga ~; pero, como soy astuto,  
δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.  
dolo umas elabon.  
'conEngaño os HeCogido.
- 17 μή τίνα  
me tina  
¿Acaso 'os'he'sonsacado 'valiéndome' deAlguno  
ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς,  
on apestalka pros umas,  
deLosQue heEnviado a vosotros?,  
18 δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;  
di autou epleonektesa umas?  
¿porSu'medio ~ 'meHeAprovechado 'deVosotros?  
παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν  
parekalesa Titon kai sunapesteila ton  
Rogué 'aTito y enviéEnSuCompañía al  
ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ  
adelfon; meti epleonektesen umas Titos? ou  
hermano; ¿acaso osSonsacó ~ Tito? ¿No  
τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ  
to auto pneumatī periepatesamen? ou  
conEl mismo espíritu procedimos? ¿No  
τοῖς αὐτοῖς ἵχνεσιν;.  
tois autois iknesin?.
- 'seguimosLas mismas huellas?
- 19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν  
Palai dokeite oti umin  
HaceRato estaréisPensando que 'anteVosotros  
ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν  
apologoumeta. katenanti teou en  
'nosEstamosDefendiendo. Ante Dios, en  
Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ  
Kristo laloumen; ta de panta, agapetoī, uper  
Cristo hablamos; mas todo'es, amados, por  
τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.  
tes umon oikodomes.  
laDe vosotros edificación.

15 Por mi parte, muy gustosamente gastaré y me desgastaré totalmente por vuestras almas. Amándoos más ¿seré yo menos amado?

Ego autem libentissime impendam et superimpender ipse pro animabus vestris. Si plus vos diligo, minus diligar?

16 Es verdad, en nada os fui gravoso; pero en mi astucia, os capturé con dolo.

Esto quidem, ego vos non gravavi; sed cum essem astutus, dolo vos cepi.

17 ¿Acaso os exploté por alguno de los que os envié?

Numquid per aliquem eorum, quos misi ad vos, circumveni vos?

18 Invité a Tito y mandé con él al hermano. ¿Os ha explotado acaso Tito? ¿No hemos obrado según el mismo espíritu? ¿No hemos seguido las mismas huellas?

Rogavi Titum et misi cum illo fratrem; numquid Titus vos circumvenit? Nonne eodem spiritu ambulavimus? Nonne iisdem vestigiis?

19 [Aprensiones e inquietudes de Pablo.] | Hace tiempo, pensáis, que nos estamos justificando delante de vosotros. Delante de Dios, en Cristo, estamos hablando. Y todo esto, queridos míos, para edificación vuestra.

Olim putatis quod excusemus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur; omnia autem, carissimi, propter vestram aedificationem.

- 20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ  
foboumai gar me pos elton ouk  
PorqueMeTemo ~, noSeaQue - 'alLlegar, no  
οἴους θέλω εὖρω ὑμᾶς, κάγω  
oious telo euro umas, kago  
talesComo 'loQuisiera osHalle ~, 'yYoMismo  
εὐρεθῶ ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε,  
eureto umin oion ou telete,  
seaHallado 'porVosotros cual no quisierais;  
μή πως ἔρις, ζῆλος,  
me pos eris, zelos,  
no'vaya'a'ser que'haya discordias, envidias,  
θυμοί, ἐριθεΐαι, καταλαλιαί,  
tumoi, eriteiai, katalaliai,  
arranquesDeIra, egoismos, maledicencias,  
ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·  
psiturismoι, fusioseis, akatastasiai;  
murmuraciones, soberbias, desórdenes;  
21 μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ  
me palin eltontos mou tapeinose me o  
'yNo otraVez 'alVolver yo, meHumille ~  
θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ  
teos mou pros umas, kai  
(≈mi)Dios (≈) delante 'deVosotros, y  
πενθήσω πολλοὺς τῶν  
penteso pollous ton  
tengaQueLlorar (lamentar) 'aMuchos deLosQue  
προημαρτηκότων καὶ μὴ  
proemartekoton kai me  
antesHayanPecado y no  
μετανοησάντων  
metanoesanton  
seHayanArrepentido (hayanCambiadoDeActitud)  
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ  
epi te akatarsia kai porneia  
de('ante) la inmundicia, e ilícitosSexuales,  
καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν.  
kai aselgeia e epraxan.  
y deshonestidades que hayanCometido.

## Κεφ. ιγ'. 13.

- 13 1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·  
Triton touto erkomai pros umas;  
'LaTerceraVez 'esÉsta 'queVoy a vosotros.  
«ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ  
«epi stomatos duo marturon kai  
«Por boca (declaración) 'deDos testigos a  
τριῶν σταθήσεται πᾶν  
trion statesetai pan  
tres seConfirmará (decidirá) toda (o)  
ῥῆμα.»  
rema.»  
palabra (asunto) .»

20 En efecto, temo que a mi llegada no os encuentre como yo querría; ni me encontréis como querríais: que haya discordias, envidias, iras, disputas, calumnias, murmuraciones, insolencias, desórdenes.

Timeo enim, ne forte, cum venero, non quales volo, inveniam vos, et ego inveniar a vobis, qualem non vultis; ne forte contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrations, inflationes, seditiones sint;

21 Temo que en mi próxima visita el Señor me humille por causa vuestra y tenga que llorar por muchos que anteriormente pecaron y no se convirtieron de sus actos de impureza, fornicación y libertinaje.

ne iterum, cum venero, humiliet me Deus meus apud vos, et lugeam multos ex his, qui ante peccaverunt et non egerunt paenitentiam super immunditia et fornicatione et impudicitia, quam gesserunt.

13 1 Por tercera vez voy a vosotros. *Por la palabra de dos o tres testigos se zanjará todo asunto.*

Ecce tertio hoc venio ad vos; in ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.

- 2 προείρηκα καὶ προλέγω, ὥς  
 proeireka kai prolego, os  
 HeDichoAntes y digoDeAntemano, como  
 παρὼν τὸ δεύτερον καὶ  
 paron to deuteron kai  
 'cuandoEstuvePresente la segunda'vez, y  
 ἀπὼν νῦν [γράφω], τοῖς  
 apon nun [grafo], tois  
 estandoAusente ahora ['loEscribo]: aLosQue  
 προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν  
 proemartekosin kai tois loipois pasin, oti ean  
 antesPecaron y aLos demás todos, que si  
 ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ  
 elto eis to palin ou  
 voy ('allá -) otraVez, no  
 φείσομαι,  
 feisomai,  
 'lesGuardaréMiramientos (perdonaré),  
 3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν  
 epei dokimen zeteite tou en  
 'yYaQue 'unaComprobación buscáis ('de'que) por  
 ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς  
 emoi lalountos Kristou, os eis umas  
 mí habla Cristo, elCual paraCon vosotros  
 οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.  
 ouk astenei alla dunatei en umin.  
 no esDébil, sino poderoso entre vosotros.  
 4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ  
 kai gar estaurōthē ex  
 yQue, aunque ~ fuéCrucificado aCausa'de  
 ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως  
 asteneias, alla ze ek dunameos  
 'laDebilidad, sinEmbargo vive por 'elPoder  
 θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν  
 teou. kai gar emeis astenoumen en  
 'deDios, yTambién ~ nosotros somosDébiles en  
 αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ  
 auto, alla zesomen sun auto ek  
 Él, pero viviremos juntamenteCon Él por  
 δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.  
 dunameos teou eis umas.  
 'elPoder 'deDios paraCon nosotros.  
 5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν  
 Eautous peirazete ei este en  
 'AVosotrosMismos examinaos 'y'vedSi estáis en  
 τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε ἢ  
 te pistei, eautous dokimazete; ē  
 la fe; 'aVosotrosMismos probaos; ¿acaso  
 οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι  
 ouk epiginōskete eautous oti  
 no reconocéis vosotrosMismos que  
 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν, εἰ μήτι  
 Iesous Kristos en umin, ei meti  
 Jesucristo - 'estáEn vosotros? aMenosQue -

2 Ya lo tengo dicho a los que anteriormente pecaron y a todos los demás, y vuelvo a decirlo de antemano ahora que estoy ausente, lo mismo que la segunda vez estando presente: Si vuelvo otra vez, obraré sin miramientos, Praedixi et praedico, ut praesens bis et nunc absens his, qui ante peccaverunt, et ceteris omnibus, quoniam, si venero iterum, non parcam,

3 ya que queréis una prueba de que habla en mí Cristo, el cual no es débil para con vosotros, sino poderoso entre vosotros.

quoniam experimentum quaeritis eius, qui in me loquitur, Christi, qui in vos non infirmatur, sed potens est in vobis.

4 Pues, ciertamente, fue crucificado en razón de su flaqueza, pero está vivo por la fuerza de Dios. Así también nosotros: somos débiles en él, pero viviremos con él por la fuerza de Dios sobre vosotros.

Nam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo, sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vos.

5 Examinaos vosotros mismos si estáis en la fe. Probaos a vosotros mismos. ¿No reconocéis que Jesucristo está en vosotros? ¿A no ser que os encontréis ya reprobados!

Vosmetipsos tentate, si estis in fide; ipsi vos probate. An non cognoscitis vos ipsos, quia Iesus Christus in vobis est? Nisi forte reprobi estis.

- ἀδόκιμοί ἐστε.  
adokimoi este.  
reprobados estáis.
- 6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ  
elpizo de oti gnoseste oti emeis ouk  
YEspero ~ que conoceréis que nosotros no  
ἐσμεν ἀδόκιμοι.  
esmen adokimoi.  
estamos reprobados.
- 7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι  
eukometa de pros ton teon me poiesai  
YOramos ~ a Dios 'para' queNo hagáis  
ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς  
umas kakon meden, ouk ina emeis  
vosotros mal ninguno, no paraQue nosotros  
δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ  
dokimoi fanomen, all ina umeis to  
aprobados aparezcamos, sino paraQue vosotros lo  
καλὸν ποιήτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι  
kalon poiete, emeis de os adokimoi  
bueno hagáis, yNosotros ~ como reprobados  
ᾧμεν.  
omen.  
seamos.
- 8 οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς  
ou gar dunameta ti kata tes  
PorqueNo ~ podemos cosaAlguna contra la  
ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.  
aleteias, alla uper tes aleteias.  
verdad, sino aFavor deLa verdad.
- 9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς  
kairomen gar otan emeis  
(~Porque) 'nosGozamos (~) cuando nosotros  
ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε.  
astenomen, umeis de dunatoi ete;  
somosDébiles, yVosotros ~ fuertes sois;  
τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν  
touto kai eukometa, ten umon  
'porEsto también oramos: ~ 'porVuestro  
κατάρτισιν.  
katartisin.  
perfeccionamiento.
- 10 διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω,  
Dia touto tauta apon grafo,  
Por eso, estasCosas enAusencia escribo,  
ἵνα παρὼν μὴ  
ina paron me  
paraQue enPresencia no  
ἀποτόμως  
apotomos  
(~tengaQueActuar) 'conSeveridad (severamente)  
χρῆσμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος  
kresomai kata ten exousian ἣν ὁ kurios  
(~), según la potestad que el Señor

6 Espero que reconoceréis que nosotros no estamos reprobados.

Spero autem quod cognoscetis quia nos non sumus reprobi.

7 Rogamos a Dios que no hagáis mal alguno. No para que nosotros aparezcamos probados, sino para que obréis el bien, aun cuando quedáramos nosotros reprobados.

Oramus autem Deum, ut nihil mali faciat, non ut nos probati pareamus, sed ut vos, quod bonum est, faciat, nos autem ut reprobi simus.

8 Pues nada podemos contra la verdad, sino sólo a favor de la verdad.

Non enim possumus aliquid adversus veritatem, sed pro veritate.

9 Ciertamente, nos alegramos cuando somos nosotros débiles y vosotros fuertes. Lo que pedimos es vuestro perfeccionamiento.

Gaudemus enim, quando nos infirmi sumus, vos autem potentes estis; hoc et oramus, vestram consummationem.

10 Por eso os escribo esto ausente, para que, presente, no tenga que obrar con severidad conforme al poder que me otorgó el Señor para edificar y no para destruir.

Ideo haec absens scribo, ut non praesens durius agam secundum potestatem, quam Dominus dedit mihi in aedificationem et non in destructionem.



- ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς  
edoken moi eis oikodomen kai ouk eis  
meHaDado ~ para edificaci3n y no para  
καθαίρεσιν..  
katairesin..  
destrucci3n.
- 11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε,  
Loipon, adelfoi, kairete,  
EnFín (PorLoDemás), hermanos, estadAlegres,  
καταρτίζεσθε,  
katartizeste,  
aspiradALaPerfecci3n (haceosAptos) ,  
παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ  
parakaleiste, to auto  
consolaos (exhortaos) , queLo mismo  
φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς  
froneite, eireneuete, kai o teos tes  
penséis (sintáis), vividEnPaz, y el Dios 'de  
ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.  
agapes kai eirenes estai met umon.  
amor y 'dePaz estará con vosotros.
- 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι.  
Aspasaste allelous en agio filemati.  
Saludaos losUnosALosOtros con santo beso.
- 13 Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες..  
Aspazontai umas oi agioi pantes..  
Saludan os los santos todos.
- 14 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ  
E karis tou kuriou Iesou Kristou kai e  
La gracia del Señor Jesucristo -, y el  
ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ  
agape tou teou kai e  
amor 'de Dios, y la  
κοινωνία τοῦ  
koinonia tou  
comunicaci3n (participaci3nEnComún) del  
ἀγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.  
agiou pneumatou meta panton umon.  
EspírituSanto ~ 'seaCon todos vosotros.  
[ Ἀμήν.. Πρὸς Κορινθίους  
[Amen.. Pros Korintious  
[Ciertamente. (~'LaSegunda)a'los Corintios  
δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς  
deutera egrafe apo Filippon tes  
(~) fuéEscrita desde Filipos laDe  
Μακεδονίας, διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.]  
Makedonias, dia Titou kai Louka.]  
Macedonia, con Tito y Lucas.]

11 [Conclusi3n] /  
[Recomendaciones. Saludo final.]  
| Por lo demás, hermanos,  
alegraos; sed perfectos; animaos;  
tened un mismo sentir; vivid en  
paz, y el Dios de la caridad y de  
la paz estará con vosotros.

De cetero, fratres, gaudete,  
perfecti estote, exhortamini  
invicem, idem sapite, pacem  
habete, et Deus dilectionis et  
pacis erit vobiscum.

12 Saludaos mutuamente con el  
beso santo.

Salutate invicem in osculo sancto.

13 Todos los santos os saludan.

Salutant vos sancti omnes.

14 La gracia del Señor Jesucristo,  
el amor de Dios y la comuni3n  
del Espíritu Santo sean con todos  
vosotros.

Gratia Domini Iesu Christi et  
caritas Dei et communicatio  
Sancti Spiritus cum omnibus  
vobis.

CUALQUIER COMENTARIO O SUGERENCIA,  
SERÁ BIEN RECIBIDO.

- Ramiro Garzón Cárdenas  
< gacr\_a@yahoo.com.mx >
- Yyzi Eréndira Garzón Contreras  
< gacy\_e@hotmail.com >
- José Trinidad Velasco Preciado  
< trinidad\_velasco@yahoo.com.mx >